

**Presidential Communications Operations Office  
Presidential News Desk**

**SPEECH OF  
PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE  
DURING THE PARTIDO DEMOKRATIKO PILIPINO – LAKAS NG BAYAN  
(PDP-LABAN) CAMPAIGN RALLY IN AGUSAN DEL NORTE**

[Delivered at Caraga State University Cabadbaran Campus Grandstand,  
Agusan del Norte | 21 April 2019]

Daghanang gwapa uy. [cheers] Bigaon. [cheers] Love you. [cheers]

(TRANSLATION: There are so many beautiful women here. What a flirt. Love you.)

Naa tay mga... Mag --- panglingkod usa. Kalimot ko. Kani bang samin, makit-an ko ninyo pero dili ko makakita ninyo. Ang akong makit-an ngari ang nawong lang ni Angel Amante. [cheers and applause] Nianhi pud ko kay gusto man lang ko makakita niya. [cheers] Wa man ko magtagad-tagad og makit-an ta mo og dili, basta makit-an lang nako inyong gobernadora. [cheers and applause]

(TRANSLATION: We have several... Kindly sit down. You can see me through this glass but I can't see you. The only face I can see is that of Angel Amante. I only came here to see her. I'm not here to seek your attention, I just want to see your governor.)

Naa tay mga mensahe ngari. Karon ning adlaw, birthday ni Edel Amante, ang amahan. Ang patriarch sa politika ngari sa Agusan del Norte. So may I say to Nong Edel ug sa iyang mga anak nga happy birthday kaninyong tanan.

(TRANSLATION: We have a few messages for you. Today is Edel Amante's birthday. He's the father and the patriarch of politics here in Agusan del Norte. So may I say to Nong Edel and his children a happy birthday to you.)

Ang ika duha, ang mensahe nga ipaingon gyud niya nga kita nahigugma kang Mayor Judy Amante for Cabadbaran City. Ug ang giingon ni Iyay --- Iyay may tawag nako ana niya. [cheers] Maria man gud na siya. Magpa-arte-arte'g Angel-Angel. [laughter] Iyay. [laughter] Iyay man na sa Bisaya

ng Maria. Ingon ni Iyay ipaingon gyud sa inyo nga dili nato kalimtan ang atong gugma para kang Mayor Judy Amante. [cheers]

(TRANSLATION: The second message that she wishes for me to impart is our love for Mayor Judy Amante for Cabadbaran City. Iyay said... I call her Iyay. Her name is Maria, but she wants to be called Angel. But it's Iyay, which is a Bisaya term for Maria. Iyay wanted me to tell you to never forget our love for Mayor Judy Amante.)

Ug ang Cabinet port will be developed under sa akong panahon. [cheers and applause] Paninguhaon nato'g maayo. Maningkamot ta. Kay ang nagsige'g follow up lagat kaayo'g mata sige la'g panipat. [laughter]

(TRANSLATION: And the Cabinet port will be developed during my time. We will work very hard on that. The person who sees to it that its development is being fast-tracked is staring at me with bulging eyes.)

Gisumbag ko anang buang diha sa --- kausa. [laughter] Bisita ko ngari, unya pagkahuman ingon dayon siya, "Dong, nuroy nalang ta, Dong." "Asa man ta?" Ingon siya, "Nagkuha na ko'g ticket, adto ta sa Baguio." Ingon ko, "Nabuang ka man diay. Muuli pa ko sa amoa. [laughter] Maayo raba'g ikaw ra ang usa." Nahibaw man na siyang daghan sila pero... [laughter] Nasuko'g kausa unya naminyo. So wala, no more. [laughter]

(TRANSLATION: She punched me once in my... I was visiting her here when she said, "Dong, let's go somewhere." "Where are we going?" "I booked us tickets to Baguio." I said, "You must be crazy. I have to go home. You're not the only one after all." But she was aware that there were many of them. She got really mad at me and then got married. So wala, no more.)

Pero kay niadaog man ko ngari sa Norte, pildi ko sa Agusan del Sur, buot pasabot na... Taga-ngari gud intawon ko. Maluoy man pud nako. So salamat sa inyong tabang ha. [applause] Ug dili ta mo talikdan sa akong mga panaad. [cheers]

(TRANSLATION: I won here in Norte but I lost in Agusan del Sur, which could only mean... I came from here. You probably felt sorry for me. So I want to thank you for your help. And I will not break my promises.)

Kani bang --- without mentioning the family, niagi man gyud mi aning lugara, and until now, na mayor na lang ko for 23 years sa Davao, four years as a congressman, one year vice mayor ko ni Inday, mao gyapon mi sa tanan. Kani bang usahay ning tag-iya sa yuta nga gamiton og leverage. Di gani muboto ang mga tao sa ilang kandidato, papahawaon o paalisdan

ang tao. [cheers] I hope that you would not feel that I have been isolating only you.

(TRANSLATION: Without mentioning the family, we passed by this place before and until now, I was mayor for 23 years in Davao, four years as congressman, one year as Inday's vice mayor, things remained the same. Sometimes landowners would use it as leverage. If the people refuse to vote their candidates, they'll tell them to go or have them replaced. I hope that you would not feel that I have been isolating only you.)

Ang ako gyung programa kay anak man ko'g migrante sa ubang lugar sa Mindanao, sa Davao, pag-abot gyud namo ngadto, pirti gyung lisora sa kinabuhi. Ang kana man lang gung mu opposition nga ingon nga wala man na sila ma --- dato man na sila niadto. Kanang bugal-bugal gani, labi ning mga elitista nga nagsusulat para sa mga... Ni ana nang mga animal ni. Naa na diha. Pero balihon ang istorya.

(TRANSLATION: My program, being the son of a migrant in Davao, Mindanao... Life was very hard when we first arrived there. But the opposition never experienced hard times. They are already rich. Some of them make sarcastic jokes out of it, especially those elitist writers who write for... They are animals. It's already there but they would still choose to twist the story.)

You know from here, we went to Davao and it was really a long and winding road of sacrifice. Ang di nila mahibaw-an, pag-abot ka'g Davao, magkalisod-lisod ka ha. Hantod karon mamila-mila ka. Eh t\*\*\*\*\* mong mga y\*\*\* (fiend) mo. [laughter]

(TRANSLATION: You know from here, we went to Davao and it was really a long and winding road of sacrifice. What they do not know is that when you arrive in Davao, you will find life very difficult even until now. Eh t\*\*\*\*\* kayong mga y\*\*\* kayo.)

Unya kani tuyuon gyud nila ni. Muingon gani ko'g "mga p\*\*\*\*\* i\*\* ninyo," ang --- the immediate connotation of that word, hindi... Pagka ingnon pa is son of a b\*\*\*\*. Pero kani sila, kaning mga --- basta makabasa mo og kuan, kanang mga article nga usbon, "son of a whore." Ang whore kay p\*\*\* man na. Ila gyung --- the worst of everything.

(TRANSLATION: And they really do it intentionally. When I say, "mga p\*\*\*\*\* i\*\* ninyo," the immediate connotation of that is son of a b\*\*\*\*. But in their articles they will twist its meaning and say, "son of a whore." A whore is a p\*\*\*. They will really --- the worst of everything.)

Hasta atong kang Obama. Eh akong gip\*\*\*\*\* j\*\* si Obama kay iya man kong ipapreso sa ICC. Nabuang ka diha. [laughter] Mao nang... Why should I submit myself to a tribunal nga...? Kaning samin ba, lisod. Wa man ko maanad gud --- [laughter] kay og ngari... Ayaw mo'g pusil ngari nako. Didto sa kilid. [laughter] Naunsa ka gud. Diha, kana.

(TRANSLATION: Just like with Obama. I cursed Obama. I said p\*\*\*\*\* j\*\* because he wanted to have me imprisoned by the ICC. You must be crazy. And that is why...Why should I submit myself to a tribunal? I find it difficult to adjust to this glass. I'm just not used to it. Because on this side... Don't shoot me here, shoot me on my side. There, like that.)

Kani bang usahay wala gyud na mawala. You know, they never really liked me also. Before the election, bira-bira sila sa ako, including the church --- Catholic. Nahibaw mo ana. Unya pagka miting de avance didto sa Luneta niingon ko "let this election be a referendum". Kamong tanan nga gusto nga buhi ang mga criminal, tagaa'g due process hantod baynte ka tuig, mamatay nalang ang katong ilang gipamatay, gipang-rape, di gyapon kaabot og hustisya.

(TRANSLATION: This sometimes just doesn't go away. You know, they never really liked me also. Before the election, they already threw criticisms including the Catholic church. You know that. But during the miting de avance there in Luneta, I said, "Let this election be a referendum." Those of you who want criminals to live and be given due process for 20 years until those that they have wronged or raped have died without ever having justice...)

Kamo diring gusto patyon nako nang mga durugista, akong ihawon. P\*\*\*\*\* j\*\* diri mo sa ako. Paghuman sa election, it was 16 million. Six million of which was my margin between me and the next candidate. So klaro kaayo nga ang tao naminaw sa akong mensahe kay sa tinuod lang ang nagsuporta nako, di mo mutuo --- mutuo mo'g sa dili --- si Imee Marcos. Pagkahuman sa panaog, si Abet Antonio sa Bataan kay amigo man.

(TRANSLATION: But to those of you here who want me to kill the drug addicts, son of a b\*\*\*\*\* come with me. And after the election, it was 16 million. Six million of which was my margin between me and the next candidate. So it was clear that the people really listened to my message because honestly, whether you believe it or not, was just Imee Marcos. And then Abet Antonio in Bataan because he's my friend.)

Then diri sa San Juan, Manila, si Jinggoy ra pud --- ah si JV ra. Jinggoy naa pa man sa presohan. So pagkanaog nako ngari sa Masbate, naa man koy

brod diha. So ang iyang amahan nagda ani. Diha sa Visayas, diin ang akong amahan gikan sa Danao, Cebu. Pwera sa akong mga ig-agaw, first cousin, wala gyud koy usa basig tanod. Ni usa ka barangay captain wala ako. Sa Mindanao, Zubiri. Ang father and son, Cagayan, Canoy, ug uban didto mga nga PDP gyud nga dyed in the wool, mga original... Ug mao ra. Mao ray nисуporta nako.

(TRANSLATION: Then in San Juan, Manila, it was just Jinggoy --- ah JV only. Jinggoy is still in prison. And then I went to Masbate. I have a brod there and his father ran the place. In Visayas where my father comes from, Danao, Cebu, I never had a single supporter nor a barangay tanod and barangay captain, not even my own cousins. In Mindanao, Zubiri. Ang father and son. Cagayan, Canoy and others there from PDP who are dyed in the wool, the original. They are the only ones who supported me.)

So tan-aw ko sa paghuman sa election, nisulod ko sa kwarto, gi-lock nako ang kwarto, lingkod ko sa katre, giingnan nako ang Ginoo na, Ginoo, og ipaagi gyud nimo sa rason ug logic and everything, logic, logistics and all, I could not have really made it, not in a million years. Karon imo man kong gihimong presidente. Unsa may gusto nimo?

(TRANSLATION: After the elections, I went inside my room, locked the door, sat on the bed and talked to God. "God, without reason, logic --- logistics and everything, I could not have really made it, not in a million years. But now you made me President. What do you want me to do?")

But remember, pagkampanya nako, pipila lang ang akong mga saad. As a matter of fact, during the presidential debates, I was the last --- ah the first to finish and the last to talk always kay naa koy reserba. And only because wala koy masaad nga daghan. Ang akong mensahe muingon ko nga I will end corruption in this government. [applause]

(TRANSLATION: But remember, when I campaigned, I only made a few promises. As a matter of fact, during the presidential debates, I was the last --- ah the first to finish and the last to talk always because I had more time left, and only because I didn't make a lot of promises. My message was that I will end corruption in this government.)

Second, akong suwayan og sulbad ang droga kay napuno na ang Pilipinas, nilutaw na. Third, ingon nako kaning criminality. Fourth, maki'g-istorya ko sa mga kalaban sa gobyerno, and fifth og unsa lay akong mapupo because I was not sure whether China would remain friendly or not. Kay giaway man ni Aquino.

(TRANSLATION: Second, I will try to solve the problem with drugs because it's all over the Philippines. Third, criminality. Fourth, I will talk to the enemies of the state, and fifth, I'll do the most that I can because I was not sure whether China would remain friendly or not after Aquino picked a fight with them.)

Kaning si Aquino ug si del Rosario magsige la'g halhal sa ako anang arbitral ruling. But if you go back in time ug diin ni nagsugod, nagsugod ni ngadto sa Scarborough Islands. Naay standoff ngadto ug nahinumdom mo nagpadala ang China og barko, nagpadala pud ta.

(TRANSLATION: Aquino and del Rosario are hounding me about the arbitral ruling. But if you go back in time to when it all began, this started in the Scarborough Islands. There was a standoff there and I remember that China sent a ship and we sent ours as well.)

Kaning si del Rosario, kaning Ambassador sa --- Foreign Affairs Secretary ni Aquino, siya ray gasabot-sabot. Unya niingon ang Amerikano, ni pagador. Hadlok ang Amerika eh. Hadlok ang Amerika og giyera. Kahibaw siya og magkagiyera unya gamay lang ang pasangil, not worth it. Kay og magkagiyera, upakan ta nila ug mutabang ang Amerika, it could trigger a world war. Nahibaw ang Amerika, nahibaw tang tanan.

(TRANSLATION: del Rosario was Aquino's Foreign Affairs Secretary. He was the only one who negotiated. But America was scared. They knew that a war about something so small is not worth it. Because if they hit us and America decides to help, it could trigger a world war. America knows it. Everybody does.)

Og kanang armas nga nuclear ug atom bomb ug hydrogen bomb, buhia na tanan, walay mabilin sa kalibutan. Pulpog tang tanan. So niingon ang Amerika atras lang mong duha. Ang tontong del Rosario gipaattras niya ang atong barko. Ang China maoy wa nisunod sa sabot. Mao na nga gidemanda nila.

(TRANSLATION: If those nuclear bombs, atom bombs, and hydrogen bombs will explode, nothing will be left of this world. We would all be destroyed. So America said, "Both of you should retreat." Del Rosario ordered our ship to retreat, but China refused to follow. That is why they filed a case.)

Karon, ang China in the meantime while the case was heard didto sa arbitral ruling --- arbitration court, sige na sila og padala. Ang Amerika ug ang... Kadyot lang kay naa koy usa ka mensahe. Wa pa nako... [Ikaw gyud. Kani, kani. Kaning... Salamat.]

(TRANSLATION: Now, China in the meantime while the case was being heard in the arbitral ruling --- arbitration court --- was frequently sending their... America and... Wait for a while because I have a message. I haven't yet... Oh you. This one here. Salamat.)

Gwapa. Mao nay akong aide. Mao na si Captain Sofia Abdurajak. Ang bana ana Tausug. Ang katong usa maoy akong aide. Ang akong protocol. Tumindig ka nga. Saan protocol ko? [applause] Basin mao nay inyong mamama karon panahon og di ka manelos, Iyay. [cheers] Selosang y\*\*\*. [laughter]

(TRANSLATION: She's beautiful, my aide. She is Captain Sofia Abdurajak. Her husband is a Tausug. That one there is my aide and that one is my protocol. Tumindig ka nga. Saan protocol ko? She can be your --- if you don't get jealous, Iyay. Jealous woman.)

Ay surrender ko oi. [cheers] Mangita'g... Liman ka gisumbag ko niya sa kuto-kuto. Napaluhod gud ko. [laughter] Diha sa ilang balay. Pero og nagdayon mi, kontrolado natong... [cheers] Kamo eh, wa ninyo sulsuli. Kontrolado unta ninyo ang Region 11 ug Caraga. [cheers] Dako kaayo ng teritoryoha.

(TRANSLATION: Ay I surrendered. She punched me in the stomach. I fell on my knees. We were there in their house. But if we ended up together, we would have been able to control... It's your fault because you didn't try to convince her. But you would already have gained control over Region 11 and Caraga. It's a very large territory.)

So mao na (that's it). We lost it during the Scarborough standoff. Karon, while they were building, over the years while the case was heard in the arbitral court, sige na sila og construction (they started building). O ngano wa nila adtua didto, giparking nila ilang barko? (So why did they not go there when China situated their ship there?) "What are you doing here? You are not supposed to build artificial islands in the high seas, in the international seas. That's not allowed."

Ang Amerika wa puy gibuhay. Karon nakumpleto na, mura na'g kampo gyud, naa nay mga pusil, akoy ilang paadtuon. Pwede man na. Pwede na. Just to show --- maghinambog. Pero pulpog na tanan. And my soldiers and my policemen will be massacred. Wala tay ikakaya nila. So istorya nalang una ta unless muingon ta, "O sige atakehon nako ang China. Kinsay muoban nako?"

(TRANSLATION: America did not do anything. Now it's almost complete. It looks like a real camp. They have guns. They want me to visit it. It's fine, it

can be done just to show off. But we would all be destroyed. And my soldiers and my policemen will be massacred. We can't defeat them. So let's stick to just talking unless you want me to say, "O sige I'll attack China. Who's with me?"")

Muoban kaha ang Amerika? Ay bilat (vagina) siyang... [laughter] Di man gani sila kasulbad ana ilang Iran ug Iraq diha sa Middle East. Suma dugay na man na sila nag giyera. Kinsa may nadaog diha? Way niadaog kon dili pildi ang mga tao, patay kadaghanan, sibilyan, bata, tiguwang ug babae. Mao na diha.

(TRANSLATION: Will America join us? They can't even resolve their problem with Iraq and Iran in the Middle East. They've been at war for a long time. But who won it? Nobody. Many lives were lost including those of civilians, children, the elderly, and the women. That's the story.)

Naa pa koy --- una nako malimti ba, kaning mayor, ako lang pud kang tambagan. You refused to sign clearances for installation of electricity --- houses in an island. [cheers] Ayaw ana. Ayaw ana kay lisod na. Dili maayo para sa isig ka tao na nang ing-ana. Ako 23 ko nga wala gyud koy gibuhat na ingon ana. Kada daog nako, kay wa man koy --- kausa ra may election sa Davao. Pagkahuman wa naman.

(TRANSLATION: I still have a --- before I forget. I just want to give my advice to the mayor. You refused to sign clearances for installation of electricity --- houses in an island. Don't do that. Don't do that because that will be a problem. It's not a good thing to do to your fellowmen. I've been working in the public office for 23 years but I never did anything like that. Every time I win --- there's only one election in Davao.)

So for 23 years --- sabagay hinuon wa pay kasuko pud sa tao. But ako gyung gipagbigyan tanan. So mao ng Davao karon. Davao limpyo, hilom, makasuroy ka basig asa. Wala kay NPA ngari? Kada --- sa Kitcharao, og dili... Be ang NPA ngari be itaas inyong kamot. NPA, NPA? O haron makaigo gyud mo nako oh. [steps outside the podium.] Taas kamot. [returns to the podium]

(TRANSLATION: So for 23 years... But I never harbored a grudge against the people. I gave everyone a chance. Are there no NPAs here? In Kitcharao... Can the NPAs raise their hands? NPA, NPA? O I'll step aside so you can shoot me. Raise your hands.)

Og inyo kong patyon, unsa man puy inyong makuha? [laughter] Tinuod bitaw. Ako ra may amigo ninyo. Nahibaw man mo ana. Nahibaw mo akoy



tigkuha sa mga sundalo inyong bihag. Akoy tigkuha diha sa boundary sa mga CAFGU nga inyong bihag. Katapusan didto ta sa Bukidnon. Tong duha ka pulis nga babae ug usa --- ah duha ka laki. Mao toy atong katapusang kita. Ang --- kay ang sunod ninyong gipakuha sa inyong bihag si Sebastian man, ang akong anak.

(TRANSLATION: What will you get if you kill me? I'm the only friend that you have and you know it. I'm the one who rescues the soldiers and the CAFGUs that you hostaged. The last time we did that was in Bukidnon, with the four police personnel. Two women and two men. That was the last itme we met because you requested my son Sebastian to rescue your hostage.)

Amigo man ta. Amigo man mi NPA. Kahibaw man na sila wa silay makuha og ila kong patyon. For what? Kalipay na nakong mamatay. [laughter] "Kinsa may nagpatay Duterte?" "NPA." [laughter] Og malipay mo ana, sige. Wa man koy... Mamatay man tanang tao.

(TRANSLATION: We are friends. I am friends with the NPA. They know that they won't get anything if they kill me. For what? I would be more than happy to die. "Who killed Duterte" "NPA." If that makes you happy, fine. I have no... Everyone will die eventually.)

So dili ko makakuan lang ba. But to my allies, political allies, and to my political opponents, ayaw mo pagbisyo ani kay dili gyud ko gusto ani. Ma kontra taka o kapartido taka, do not oppress people. Sa ilang ka pobre, tabangi na lang nuon. [applause]

(TRANSLATION: So I can't... But to my allies, political allies, and to my political opponents, don't enter into this because I don't like it. Whether you are with me or against me, do not oppress people. They are poor. Help them instead.)

Tutal og dili na boto nimo ngari, pag-abot nimo sa langit, naa gyud kay matila didto. Pag-abot nimo kang San Pedro, diha sa gate anang langit, pero og wa diha ang buang, buot pasabot nanabong. [laughter] Kay nagdala-dala ma'g manok ngadto sa langit. Naa ba diay sabong didto? [laughter] Ambot. Malangit ka gyud ana. Grasya na para nimo.

(TRANSLATION: Anyway, if they don't vote for you here, when you get to heaven, you will surely be rewarded. San Pedro should be there waiting for you when you get to the gates to heaven, but if he's not there, then he is probably cockfighting because he brought that chicken with him to heaven. Is there even a cockfighting ring there? I have no idea. But you will surely go to heaven if you do that. That will be your blessing.)

Ang tao gung Pilipino pobre. Ngano --- nganong init man kaayo ta sa ubang nasod? Nganong naa may patay? Ngano man ning mga NPA nga mudapig ngadto sa uban unya nia puy mga militia man o kaning may mga armas mudapig pud ngari sa administrasyon nga gadala nila? It's because of poverty. Lisod ta, pobre pa ta.

(TRANSLATION: The Filipino people are poor. But why do other nations pick on us? Why are there so many killings? Why do the NPAs side with the others? Why do the militia and armed men side with the groups that lead them? It's because of poverty. We are struggling and we are poor.)

So tanang tao sa Pilipinas, sa ilang panginahanglan sa kabarangayan, sa munisipyo, ang ilang alad didto barangay captain og naay masakit, barangay captain og kinahangla'g tubig, barangay captain kung kinahangla'g maestra, barangay captain og kinahanglan og abono, human ang barangay captain muingon napud didto sa mayor, "Mayor, tagai mi ani, tagai mi ani, tagai..." Hasta sa pag-eskwela sa bata.

(TRANSLATION: In the whole country, everything that a barangay or municipality could possibly need, they will ask help from the barangay captain. If somebody gets sick, they will go to the barangay captain. If they need water, they will go to the barangay captain. If they need teachers, they will go to the barangay captain. If they need fertilizers, they will go to the barangay captain. And the barangay captain would approach then mayor and say, "Mayor, please give us this and that and this..." Including money or resources to support the schooling of his children.)

Mao na. Because we exist in a feudal --- pyudal pa ta hantod karon tungod sa atong kapobrehon. Magsalig pa ta og gobyerno. Ang magdala sa gobyerno, pag-abot sa panahon sa kadugay na, naa na sila sa poder, abi nila og kanang gobyerno mura na og ilaha grasya gikan sa langit. Mao na diha. Mao nang nagpabilin tang feudal.

(TRANSLATION: That is why. Because we exist in a feudal --- until now we are still stuck in a feudal system because of poverty. We rely too much in the government. And the ones working in government, after a long time of being in office, would begin to believe that they own the government, that it's heaven sent for them. That's it, that's why we remain to have a feudal system.)

Tama man mong mga komunista. Tama mo. People are in poverty. Almost everything they need in life, eskwelahan, national high school, adto gyud na maghalhal sa congressman, governor, ug mayor. It does not come naturally because the money is always divided by politicians.

(TRANSLATION: You communists are right. You are right. People are in poverty. Almost everything they need in life, the schools, national high schools, they ask help from the congressman, governor, and mayor. It does not come naturally because the money is always divided by politicians.)

Og ang politicians inig tadtad ana, kana akong project, 30 percent diha didto na sa bulsa sa congressman. Mao na nga --- in 30 percent sa 100, otsenta na lang. Unsa pay ipalit niya'g gwapo nga semento, bus og makasweldo? Mao na sweldo niya lima ra kabuok tao, tibuok tuig magsige'g masa anang y\*\*\*\* dalan. Mao na imo dalan. Lima ka tuig na nang dalana. Wala na may pondo because of corruption. Mao gyud nay tinuod. Mangutana ka masking kinsa. Pangutana'g contractor. Ana gyud na. So mao nang feudal ta.

(TRANSLATION: The politicians divide money this way. Thirty percent of the budget allocated for a certain project will go straight to the pockets of the congressman. How will he be able to buy good quality cement and busses? How will he be able to pay for workers' wages? That is why he can only afford to hire five people to work on road projects for the whole year. That road project has been going on for five years. There's no more money left because of corruption. That's the truth. Ask anyone, ask a contractor. That's really how it is. And that is why we are still in a feudal system.)

Mao na nga ako, og dagkong project, di nako ihatag sa --- ako, ako mismo. Ako mismo. Pero baya wala koy kontrata o transaction involving money, public or private nga naa sa akong table. I do not... Wa koy mga pirma-pirma, mga annotations, wala. Gipalayo gyud nako na.

(TRANSLATION: That is why for big projects, I don't give it to the --- I do it myself. But no contracts or transactions involving money, public or private has ever reached my table. I do not... I do not sign annotations, wala. I really avoided that.)

It ends --- it begins with a Cabinet member. Pagka pumalpak 'yan, iyo 'yan. Pahawaon ta gyud ka. Daghan ng Cabinet mem --- muingon ka lang lima, unom sukad sa akong paglingkod. Ana gyud. Pero di pud ko mupauwaw og tao. Ingnon ko lang nga gidawat nako imong resignation basig way resignation gud. Oh well --- tutal muingon ang Presidente nga wa na siya mag-angay nimo, mao na na.

(TRANSLATION: It ends --- it begins with a Cabinet member. Pagka pumalpak 'yan, iyo 'yan. I will fire you. I have already fired several Cabinet members ever since I took my oath of office. You can say around five. But I don't shame people. I will just say that I have already accepted your

resignation even if you did not resign. Oh well. Anyway if the President says he no longer likes your service, that's it.)

Mao nang mga projects. Karon unsa may kahulugan og nia ko, naa pung ubang politiko, naa si Iyay gapanampiling. [cheers] Unsa man, naghinumdom ka sa gahapon o naminaw ka nako? [cheers] Kita, ako dili ko mubalibad basta pangayuon sa tao.

(TRANSLATION: That's how the projects are being done. Now what does my presence here as well as the other politicians here with me mean? Iyay has her face propped on her hands. Why? Are you dreaming about yesterday or are you just listening to me? But we will never refuse when people ask us for help.)

Basig karon pangutan-on ninyo ma administrasyon man siya o kontra. Ang akong ingon kang Diokno, "Divide the money equally amongst the regions." Katong gagmay nga region, gagmay ra pud kay ang dagkong --- dakgong dalan nia man pud sa dagkong probinsya. Pero walay ma-zero pud sa ako. Di gyud ko musugot. Ana gyud.

(TRANSLATION: You can ask either those who are pro administration or the opposition. I told Diokno, "Divide the money equally amongst the regions." Lesser amount of money will be given to the small regions since the big road projects are in the bigger provinces. But everyone will receive something. I will see to it.)

Og naa may extra kwarta, unya muingon si Iyay, "Binli ko'g mga five million kay naa koy..." "Unsay buhaton nimo ani? Pantalan? [laughter] Basig ang tanang barko diha imo ha. [cheers] Ay ko'g kalimti kay mubalhin lang ko ngari." [cheers] Taga-Intermedia man ko. 'Di ang nahitabo anang sa Intermedia, ang balay diha, kay katong daan namong anhaan diha tong magbakasyon mi gagmay pa mi, gipaguba sa akong tiyo. Gialisdan niya og laig balay.

(TRANSLATION: If there is extra money, Iyay will say, "Give me five million because I have a..." "What will you do with it? Build a port? Maybe you own all the ships there. Don't forget me because I will transfer here." I am from Intermedia. We used to have a house there and we used to visit it during vacation when we were still young. But my uncle had it demolished and built a new one instead.)

So sukad niadto, nanluod[AM1] na gyud ko. Wa nako muanha diha. Nanluod ko nganong giguba 'tong daan nga balay nga gwapo to. Daan gud nga balay. Panahon pa gud to sa Katsila. Gibungkag sa... Sukad adto nagkadisgusto mi.

Wa man pud ko muingo'g mangilo. Ila na na. Pero I did not like. Mao na nga wa nako pag...

(TRANSLATION: So ever since then I sulked and I never came back. I felt bad that the old house was demolished. It was a beautiful house, an old house built during the time of the Spaniards. It was demolished. Ever since then we disagreed with each other. But I never tried to claim it from them. It's theirs already. But I did not like it.)

Nabalik lang ko pirmi tong nag ila-ila na mi ni Iyay. [cheers] Pero siguro sa usa ka semana, upat ug tunga sa adlaw among away. Way --- away na pirmi. Selosay. [cheers] Pero kadtong naminaw, wala, kuan na to ha, niagi na. Bata pa mi. Maguwang man ni siya sakoa. [laughter and cheers] Maguwang ni siya'g 10 years nako. [cheers] So mao na.

(TRANSLATION: But I came here frequently when Iyay and I got to know each other. But we fought maybe four and a half days a week. We always fought when we were jealous. But those days have passed. We were still young then. She's older than me by 10 years.)

Karon di nako tas-on kay... Kanang unsa man guy akong tuyo ninyo? Well, to campaign for my candidates. Og gusto lang ninyo. Paminawa ninyo ilang kalidad, ang ilang nakab-ot sa kinabuhi, ang ilang katarong. Og naa moy nahibaw-an nga hiwi ug nga dili angay ninyong botohan, 'di ayaw. Ayaw. 'Di, wa koy pugsanay nga... Ayaw pag-ingon nga, "Ah kandidato na ni Duterte botoha." Do not do that. Ikaw 'yung magtan-aw og unsay imong nahibaw-an sa tao.

(TRANSLATION: But I won't keep this long because... So why did I come here? Well, to campaign for my candidates, but only if you want to. Just listen to their qualifications, their achievements in life, and their characteristics. But if you know something about them that you don't like, then don't vote for them. I don't force people. Don't say, "Ah vote for Duterte's candidates." Do not do that. You should be the one to analyze the things you know about a person.)

Pero timan-i ning sulti ko ha. Kani tinuod gyud ni. Og ang Pilipinas walay law and order, ug ang Pilipinas dili maundang ang corruption, ang Pilipinas basig tagaan nimo'g presidente napulo ka tuig uninterrupted... [Palupara na na, human na na.] Kiss be. [cheers]

(TRANSLATION: But remember what I'll say to you because this one is true. If there is no law and order in the Philippines, if corruption does not stop,

even if you give a president 10 years, uninterrupted... Just let it fly, I'm done reading it.)

Una diay ko malimot. Mao nay ipadulong nako diha. Og walay kalinaw ang Pilipinas unya ang corruption mao gyapon.

(TRANSLATION: But before I forget, this is the message that I want to impart here. If there is no peace in the Philippines and if there is still corruption, things will remain the same.)

Even if I give you 10 years to rule the country uninterrupted, unya sige ang kawat unya sige ang away, gubot, wala gyud. Way mahitabo.

(TRANSLATION: Even if I give you 10 years to rule the country uninterrupted, but corruption and chaos is still there, it would be useless.)

Timan-i ang sulti ko. Mamatay man ko, mawa man ko sa politika, kamong mahinumdom ra unya, kamong bata-bata pang naminaw karon, kamong aspiring to become mayors, governors, senators, or president someday, kanang presidente, it is a gift from God.

(TRANSLATION: Remember what I told you. Even if I die, even if I retire in politics. Remember what I said, especially the youth who are listening now and those who are aspiring to become mayors, governors, senators, or president someday. Remember that the presidency is a gift from God.)

Saka pipila lang kataong nitabang nako. Matingala ko usahay sa Ginoo, "Unsa man gyud imong gusto?" Mao na. I am guided by what I think it's good for my country. Mao na akong giuna ang droga.

(TRANSLATION: Very few people helped me. Sometimes I would ask God, "What do you really want?" I am guided by what I think it's good for my country. That is why I prioritized the fight against illegal drugs.)

Gani man ang vice mayor sa Jabonga, napreso karon sa droga. Buhi pa man ni si Alunan... [Naa ba Alunan? Sayang.] You know, Alunan was a DILG Secretary. Mayor ko. Kaming tanang mayor gipatawag.

(TRANSLATION: The vice mayor in Jabonga was recently imprisoned for his involvement in illegal drugs. Alunan is still alive. [Is Alunan around? Too bad.] You know, Alunan was a DILG Secretary. I was a mayor. All of us mayors were called for a meeting.)

Panahon to ni Ramos pa. Giingnan siya sa Amerikano, "At the rate that the drug is flooding your country, it would not be a surprise to us if your Philippines will become a narco state in a few years."

(TRANSLATION: It was during the time of Ramos. He was told by the Americans, "At the rate that the drug is flooding your country, it would not be a surprise to us if your Philippines will become a narco state in a few years.")

Tinuod na si Alunan, wala lang siya --- siya'y giingnan. Giingnan ko --- kaming mga mayor. Gipatawag mi sa Malacañan. Tuman man. Karon, unsay nahitabo? Panahon ni Ramos, sige na 'to...

(TRANSLATION: What Alunan said was true, he just never told anyone. But he told the mayors in a meeting in Malacañan. Now, what happened? It was already happening during the time of Ramos.)

I was a prosecutor. Trial prosecutor ko na adto (I used to be a trial prosecutor). And I could see so many cases dismissed because of technicalities. There was no refinement in the procedure, handling of evidence, and even in the court itself, ang mga ruling was topsy-turvy.

So na-mayor ko. Nakit-an nako nga masama talaga. Karon, paghuman atong advice ni Alunan, hinay-hinay na. Buy-bust operation by the thousands. Panahon ni Aquino, by millions. Pag-abot sa akong panahon, billion na.

(TRANSLATION: So I became a mayor. I saw that the situation was really bad. Now, after Alunan's advice, it slowly turned into reality. Buy-bust operation by the thousands. During the time of Aquino, by millions. In my time, billion na.)

Ngano? Nagkuwang ko? Wala ko magkuwang. Sa duha ka administrasyon niagi, ang tanang buy-bust ginagmay ra because of the corruption. Una, isunod ko na lang na, sa gobyerno.

(TRANSLATION: Why? Where did I go wrong? In the two previous administrations, there were very few buy-bust operations because of corruption in the government.)

Pagka-Presidente nako, pag-abri ni Bato sa record sa intelligence, "Abrihi na." Siya'y akong gidala sa Manila kay siya ma'y akong chief of police. Siya akong gisaligan. So from one-star, four-star siya. Giingan nako ang ubang pulis, "Pasensya mo, di ta mo kaila."

(TRANSLATION; When I became the President, I told Bato to open the intelligence records. "Open that." I brought him with me in Manila because he was my chief of police and I trust him. So from being a one-star general, he became a four-star general. I told the other police, "I'm sorry, I just don't know you that well.")

Pag-abot ngadto, giingnan nako si Bato, "Abrihi. Pila na?" Nakita namo. Mutuo mo'g overnight nang mga payat nga ang mga kamot by the thousands? Unya niingon siya, "As of last count, one million six ang naigo sa Pilipino."

(TRANSLATION: When we got there, I told Bato, "Open that. How many are they?" We saw it. Would you believe that the number of people whose hands are so thin grew by the thousands overnight? And then he said, "As of last count, one million six Filipinos are affected.")

Unya ang naga-supply ana, barangay captain, mayor, governor, ug mga congressman. So niingon ko, "I would be fighting my own government." Pag-abri ni Bato, nuebe sa p\*\*\*\*\* i\*\*\*\* mga pulis. Mga heneral naa diha hangtod karon, ugma.

(TRANSLATION: The suppliers are the barangay captains, mayors, governors, and congressmen. So I said, "I would be fighting my own government." When Bato opened the records, among those involved were nine policemen. And the generals are still there until today and tomorrow.)

Bong, kani ba si [Jurado?] --- ah Fajardo, naa pa ba na sa gobyerno? Acierto, Fajardo, wala na? Si Bato namo... Kini si Acierto, mao ning nagpalit og kanang pinaagi og gun --- tindahan, palit siya'g AK-47. Tonto ning gobyernoha, unya gihatag --- gibaligya niya sa NPA.

(TRANSLATION: Bong, is Fajardo still in government service? Acierto, Fajardo, wala na? Si Bato... Acierto, that foolish government worker, was the one who bought several AK-47 in a gun shop and sold it to the NPA. )

Pagkita nako, nasa cabin sa bukid, tan-aw nako mga AK-47. "Sultii ang military ngadto sa ubos nga..." Karong buhi pa na, ingon nako kamong mga military, "Nganong buhi pa man ng mga p\*\*\*\*\* i\*\* na?"

(TRANSLATION: When I saw the AK-47 in the cabin of the camp, I said, "Tell the military waiting below to..." And if they're still alive, I will tell the military, "Why are those sons of b\*\*\*\*\* still alive?")



That is high treason. Laliman ka, pulis ka muarmas kang kontra. Unya they had the gall nga kami pay black propaganda ni Bikoy. Hasta ang akong anak nga 14 years old, drug lord daw.

(TRANSLATION: That is high treason. You are a police but you supplied arms to the enemy. And they had the gall to say that Bikoy and I were behind the black propaganda. They even accused my 14-year-old child to be a drug lord.)

Well, naa ko'y ipakita karong Domingo. Nasalo nako tanan ilang istorya. Dili ang atong intelligence ana. Gihatag na, I believe, og usa ka nasod nga akong amigo. Murag kahibawo man mo'g si kinsa.

(TRANSLATION: But I will reveal something this Sunday. I have been informed of all of their stories, but the information did not come from our intelligence group. It was given, I believe, by one of our allied countries. But I think you already know who.)

Pero niabot na sa ako, wa gyud ko kahibaw'g kinsa. Niingon lang nga, "Pwede nimong gamiton ni sa tubag nimo." Tanan gyung ilang... Nagkuha sila sa technical. Wa ko kahibaw'g kinsa nagdala ato sa Malacañan.

(TRANSLATION: But when I received the information, I did not even know who it came from. I was just told, "You can use these to rebut." These were acquired through technical means. I don't know who sent those to Malacañan.)

Pero kay involving man mga PCIJ, mga media practitioners, buhian ko ni so that the Philippines would know how media is so corrupt. Ayaw mo'g tuo anang PC --- Investigative Journalism.

(TRANSLATION: But because it involves those in PCIJ and media practitioners, I will release it so that the Philippines would know how media is so corrupt. Don't believe the PC --- Investigative Journalism.)

Puro na... Tan-awa na o og... [Lunes man ugma no?] Mugawas na. Mugawas na. Akong gibuhian. Wa ko kahibaw'g diin gikan basta niabot lang sa akong lamesa. Pero hibaw ko ang sinuwatan, dili Pilipino. Amo na lang giusab. Gi-translate namo. Dili lingguwahe nato.

(TRANSLATION: It's full of... See if it's... Is it Monday tomorrow? It will be released. I will release it. I don't know where the information came from. It just reached my table. But based on how it was written, I know it's not from

a Filipino. We just revised and translated it. It wasn't written in our language.)

Mao na ang akong giingon. Mu-take over na gyud ang mga durugista. Tinuod ni. Vice mayor, si Parojinog, si Espinosa, mga Odicta, si Mayor Mabilog, ang bag-o lang ang chief of police sa Bacolod. Tanang pulis naa diha. Dili hinuon tanan.

(TRANSLATION: That's why I said the drug lords will really take over. That's true. The vice mayor, Parojinog, Espinosa, the Odictas, Mayor Mabilog, and the new Bacolod chief of police. Most policemen are involved, but not all.)

Pero kadaghanang baho sa Pilipinas, pulis. Karon pila ka adlaw, taga-i lang ko'g gamay nga panahon. Kay mao man gyud problema nato ang droga kay mga biay-biyaning media. Huwat lang mo.

(TRANSLATION: Most of the problems that we have in the Philippines come from the police. Now, in a few days --- just give me a little time. Our main problem is the illegal drugs. And it's also being ridiculed by the media. Just wait.)

Naa koy buhaton karong pipila ka adlaw. Igit-igit gyud mong tanang mga durugista. [applause] Ako, paminawa ko ninyo ha. Wa ko magbugal-bugal ba. Wa ko magti-aw. Wa pud ko magpakatawa.

(TRANSLATION: I will do something in a few days. It'll make the drug addicts s\*\*\* their pants. Listen to me. I'm not joking here. I'm not just trying to make you laugh.)

Kadtong ginahimo na nakong Davao, gubot man niadto gyud. Giingnan nako maninguha ko nga magbuhat ko'g siyudad nga komportable. Ang inyong mga anak, makalakaw sa dalan, unmolested, undisturbed, unbridled ang ilang activity. Walay kabilinggan.

(TRANSLATION: When I was building Davao, it was really chaotic. I said I will work very hard to build a comfortable city where your children can walk the streets unmolested, undisturbed, unbridled, and unhindered.)

Giingnan nako ang mga pulis, chief of police, ang imong anak nga gwapa ug ang imong asawa palakwa og gabii --- kada gabii, og muuli sila sa balay wa makabrasi, wa makumoti ang lawas, mao na'y standard akong gusto para sa tanan.

(TRANSLATION: I told the police, chief of police to let their beautiful daughters and wives go out at night every night and if they arrive home unharmed and unmolested, that's the standard that I want for everyone.)

Awa ang Davao. Ngano man 'to? Kaniadto, mahadlok. Pero karon, taga-Davao, gusto na nila. Alas dose, wala na'y tao sa dalan. Istrikto man pud kaayo nang... Alas dos man na. Akong giubos og alas dose --- ah ala una.

(TRANSLATION: Look at Davao. Why did it happen? Everyone was scared before. But now, the Davaoeños prefer things to be this way. By 12 midnight, nobody would be roaming the streets. It's being strictly implemented. It was originally set at two o'clock in the morning, then I adjusted it to one o'clock in the morning.)

Karon pag-abot aning babae nga manumbag, gi-us-osan gyud na'g maayo. Alas dose. Unya nagreklamo pa ang mga batan-on. Giingnan sila, "Og magsige mo'g reklamo? Ikanaog ko na sa alas-diyes. Kutob ra mo diha." At least hilom na sila.

(TRANSLATION: And when the woman who punches people arrived, she set it at 12 midnight. When the young ones complained, they were told, "If you would keep on complaining, I will make it 10 o'clock in the evening." At least they became quiet after that.)

Pero pagka-alas dose, ang Davao, hilom na gyud. Wa'y hold-up, wa'y droga, wa tanan. Akong gisulti sa ila tung pagkadaog nako, "I will build a city, I will make a comfortable... I will return sa inyo ang dalan ug ang agihanan sa tanan --- ang mga sakyanan sa publiko." Giingnan nako.

(TRANSLATION: By 12 midnight, Davao is very quiet. There are no hold-ups, no illegal drugs, nothing of the sort. When I was elected, I told them "I will build a city, I will make a comfortable... I will return the streets and the public roads to the public." That's what I told them.)

Ang tanang kriminal hasta durugista... Naa may Human Rights, mga tambaloslos. Giingnan nako, "Do not destroy my city because I will kill you. Do not sell drugs to my children and ruin their lives because I will kill you."

(TRANSLATION: All the criminals and the drug addicts... There's the Human Rights but they're liars. I said, "Do not destroy my city because I will kill you. Do not sell drugs to my children and ruin their lives because I will kill you.")

When I became President, I said, "Do not destroy my country because I will kill you, and do not destroy the future generation kay sila 'yang maging tatay, nanay ng mga anak --- apo namin. P\*\*\*\*\* i\*\* mo, og di ka gyud mutuo (if you don't obey), sabi ko "Pumasok kayo diyan, hihiritan ko kayo."

Daghang patay. Parojinog. Pangutan-a ng city mayor, naa ma'y city --- daghan man sila city mayors diri. 'Di ba gipatawag ta mo sa Malacañan mga city mayor? O 'di ba gipalingkod ta mo, gisirhan nako ang Malacañan.

(TRANSLATION: Many people died. Parojinog. Ask the city mayors. Many of the city mayors are present here. Didn't I have you called in Malacañan for a closed-door meeting?)

Giingnan ta mo, do not f\*\*\* with drugs. Magkasala ka, magkasala, mutabang pa ko labi na'g performance of duty. Pero ayaw gyud og droga kasi talagang yayariin kita. Abi siguro sa mga buang --- dili kamo.

(TRANSLATION: I told you do not f\*\*\* with drugs. I would help you even if you committed a crime as long as it was done in the performance of duty. But don't ever be involved with drugs kasi yayariin talaga kita. The crazies probably thing --- but it's not you.)

Siguro tuo ning mga unggoy nagati-aw ko. Nisulti na gud ko publiko. Karon, tan-awa, unsay gisulti ni Alunan? That in a few years, ingon ang Amerikano, "You'd become a narco state."

(TRANSLATION: Maybe these monkeys thought that I was just joking. I already warned you in public. Now look, what did Alunan say? That in a few years, the Americans said, "You'd become a narco state.")

Nisulod na ang barangay... [Pila ka barangay captains ba 'to? Pila ka barangay captain ang contaminated? Thirty?] Ani ni eh, ingon siya 1.6. Sa iya lang ng panahon nanggawas. Wala na nanggawas panahon ni Aquino.

(TRANSLATION: The barangay captains are in it too. How many barangay captains were involved? How many were contaminated? Thirty? He said it was just one point six. That was only revealed during his time. It was not revealed during the time of Aquino.)

Ginasilhig na under the rug. Swept under the rug. Dili igawas ang hugaw. Diha lang. Silhigon lang doon. So tan-awa. 'Di pag-ingon nako, "surrender mo'g 24 oras, patyon ta mo." Dinaganay sila.

(TRANSLATION: They were swept under the rug. They didn't want to reveal the country's problems, so they would just sweep them under the rug. Now look. When I said, "Surrender in 24 hours or else I would kill you." So they surrendered.)

O tan-awa pila'y nag-surrender. Ingon ni Bato, 1.6. Ingon ni Santiago --- PDEA niadto, iyang gialisdan. Kay ang ilang gi --- naabtan pa gud, gialisdan. Three million. Tama silang duha.

(TRANSLATION: Now look at how many people surrendered. Bato said one point six. But Santiago, the former PDEA Chief, said three million. Both of them are correct.)

Tama si Bato, tama si Santiago. Kahibaw mo'g ngano? Ang bilang adto, Manila lang. Wa ninyo giihap ang Agusan, Cabadbaran, Butuan, Cagayan, Surigao, Ozamiz, Davao, Cebu. P\*\*\*. Ako? Seven million karon.

(TRANSLATION: Bato is correct. Santiago is correct. You know why? The counting was only in Manila. They did not include Agusan, Cabadbaran, Butuan, Cagayan, Surigao, Ozamiz, Davao, and Cebu. P\*\*\*. But if you ask me, it's about 7 million now.)

Pila ka barangay captains na, mayor na? Pulis. Mga opisyal. Kita mo mga pulis ug mga opisyal nangamatay. P\*\*\*\*\* i\*\* ninyo, ayaw gyud ko... I've been telling you do not f\*\*\* with me, Godd\*\*\* it. Hiritan ta gyud mo.

(TRANSLATION: How many barangay captains and mayors are involved? The police, the government officials? You've seen policemen and officials that were killed. You sons of b\*\*\*\*\* don't ever test me. I've been telling you do not f\*\*\* with me, Godd\*\*\* it. I will really go after you.)

P\*\*\*\*\* i\*\* pulis-pulis ka diyan. You go into foolishness and then... Pati 'yang PDEA. Mag-chief ka. Lutuon ta gyud ka. Lokoha ng ubang presidente, ayaw ng taga-Cabadbaran. [cheers and applause] Labi na gyud nang mga taga-Cabadbaran nga in despair pirimi. [cheers and applause]

(TRANSLATION: P\*\*\*\*\* i\*\* pulis-pulis ka diyan. You go into foolishness and then... Pati 'yang PDEA. Mag-chief ka. I will really kill you. You can fool other presidents, but never one from Cabadbaran, and especially those from Cabadbaran who are always in despair.)

Kay mura man gyud angay unta gyud kung ako diri ang ma-mayor kung nagkadayon pa. [laughter] Daghan man gyud ka'g uyab. So mao na.

(TRANSLATION: I would have been well suited to be your mayor here if we just ended up together, but you have had a lot of boyfriends. So that's it.)

Kung di mo muundang anang law and order, naa man ng komunista but kamong mga komunista, away man gud ni'g prinsipyo. Not necessarily an issue of pocket. Pero tan-awon nato. Pero ako nga...

(TRANSLATION: If you don't stop... The law and order. There are communists but with you communists, it's a fight for your principle, not necessarily an issue of pocket. But we'll see about it. Pero ako na...)

Nag-lagot-lagot pa ko ninyong y\*\*\*. Nagsige mo'g pamatay sa akong pulis ug sundalo. Di na man mo muundang dira. Muistorya na lang ta. Nganong maghuwat pa man mo adtong Sison nga di na man to makauli.

(TRANSLATION: I was angry at you fools. You kept on killing my police and soldiers. You won't stop killing them. Let's just talk instead. Why wait for Sison to come? He will never go home anyway.)

Ako na lang buhatan ninyo'g amo. Buhaton ta pa mo'g mga mayor. Tinuod. Sunod eleksyon, ingon nako kapisanan ng mga pilipining --- Pilipinong kuwan komunista. Pahimu-a na lang partido. Make it legal. Communist Party of the Philippines.

(TRANSLATION: Follow me instead and I could make you mayors. That's true. In the next elections, it will be called the Kapisanan ng mga Pilipinong Komunista. You can make it a political party. Make it legal. Communist Party of the Philippines.)

Ang unang miyembro adtong Partido ng Bayan pagkadaog ni Cory, ako ug si Bebot Bello. Mao nang si Bebot Bello sige atong usa sa mga negotiator. Amigo na niya eh. Amigo namo na sila.

(TRANSLATION: The first members of the Partido ng Bayan when Cory won in the election were Bebot Bello and I. That is why Bebot Bello became a negotiator. They were his friends. They are our friends.)

Ang problema, na-Presidente ko, si Bebot bata-bata lang nako. Siya akong suguon ngadto. Eh lain ang diskarte sa Presidente eh. Because I --- gipas-an na nako ang gobyerno mismo. Di man pud ko kasugo ninyo, kamo'y maoy mag-law and order, kinsa man siya?

(TRANSLATION: The problem is I became the President while Bebot is just my follower. The President has a different approach because I carry the

weight of the government itself on my shoulders. I can't order you to oversee the law and order. Who are you to do that?)

Naa man ko'y mga sundalo. Naa ko'y pulis. Pero giingnan ta mong mga pulis ha, ayaw gyud mo ana. Mamatay gyud mo. Ingnon ta mo. Mama --- ay sus. Basin nagtuo mo nagbinuang ko. Mamatay gyud mo. Ayaw gyud mo'g sulod ana.

(TRANSLATION: I have soldiers and police. But I told the police to never get yourselves involved in illegal drugs. Don't ever do it. You will really die, I tell you. Mama --- ay sus. Maybe you think I am just joking. But you will really die. Don't ever enter that trade.)

Unya kaning --- kani bang corruption, ang corruption, dili gud na mutubo og dili pud kamong mga Pilipino. Giingnan ta mo, kanang 8888, abri na sa tanan. Pero og naa kay reklamo nga corruption, ginapangayuan ka pareho sa istorya ni Iyay, pahawa gud dayon nako. Gipahawa nako. Cabinet member.

(TRANSLATION: Then with corruption on corruption, it wouldn't have fostered if it weren't for you Filipinos. I told you that 8888 is open for everyone. So if you have complaints about corruption and if you were asked to pay just like what Iyay said... I fired that official right away, a Cabinet member.)

Unya naay audit karon. Billions na na. Kamo gud, ingnan nag-ingon ko. Kamo ba, mahadlok man gud mo anang naa sa gobyerno unya naay papeles, kamo pa'y magbayad, kamo pa'y biay-biayon, pangayuan.

(TRANSLATION: There's an audit now that's worth billions. But it's really up to you. At least I told you. You're scared of the government. You would pay for the documents and you are being extorted from.)

P\*\*\*\*\* j\*\*, I\*\*\*\*\*. Pag mangayo na, sagpaa. Ingna ako'y gasugo. [applause] Idemanda ka, pahibaw-a ko ngari kang Iyay. Gisultian nila na'g pangayuan pa sila'g taga-gobyerno. Sagpaa. Ingna ako'y gasugo.

(TRANSLATION: P\*\*\*\*\* j\*\*. If they'd ask you for payment, slap them. Tell them it's my order. If they sue you, let me know through Iyay. If you're being asked to pay by a government worker, slap them. Tell them it's my order.)

Isipa anang "P\*\*\*\*\* i\*\* mo, ingon ni Duterte nagabayad na ko'g buwis," labi na sa Manila mag-follow up mo, "Nganong imo man kong pangayu-an ako may gabayad sa imong sweldo?" [applause]

(TRANSLATION: Kick them. Say, "P\*\*\*\*\* \*\* Duterte said I am paying my taxes." Especially in Manila offices, when they ask you for payment when you ask for your documents, tell them, "Why would you ask me for money when I am paying for your salary?" )

Di man pud gud mo mu... Karon, singkahi, "Ano? Muhatag pa ko nimo?" Kanang pabalik-balikon ka. Butang ngadto 888. "Kana si Alfredo Santos, kanang OIC diha ana, gipabalik-balik ko'g kalima, gipangayuan ko." Ibutang ang ngalan.

(TRANSLATION: But you don't assert yourself. Now, yell at them, "What? I'll have to pay you?" When you are asked to return to their office again and again, report it to 8888. "Alfredo Santos, the OIC there, asked me to go back to the office five times and asked for payment too." Report the name.)

Walay libel na basta musumbong ka nako. Wala na'y libel. Di ka mademanda'g libel basta musumbong ka sa ako'g binuang sa gobyerno. Kanang tinuod lang pud. Maluoy man pud ko magbinuang ka'g inosenteng tao.

(TRANSLATION: It's not libel as long as you report to me. It's not libel. You won't be sued with libel if you report to me wrongdoings in government. Just make sure that what you are saying is true. I would feel sorry for the person you are reporting if you are just lying about it.)

Di gyud ko gusto'g corruption. Maski inganing kadugay nako sa politika, mao gyud ni akong gilikayan. Kay diha ko nakuha, naa ko sa akong papa. Ang akong papa na-gobernador man pud.

(TRANSLATION: I really do not want corruption. I have been in politics for a long time now and that is one thing that I have always avoided. I made up my mind about it when I was still with my father. He was a governor.)

Gikan ngari mi pag-adto ngadto sa Davao. You know it was a long and winding --- pero ang Ginoo naluoy. Mao nang ako di gyud ko --- ang akong amahan di gyud gusto ana. Ako di pud ko gusto ana.

(TRANSLATION: We came here before we went to Davao. You know it was a long and winding --- but God had mercy on us. My father never liked that, and neither do I.)



Unsay atong trabaho, trabahuon nato. Mangayo --- may mangayo pulis, BIR, ingna ko kay ipatawag ko na sa Manila, padad-an taka'g ticket, kumoton ko nang mga nawong anang mga p\*\*\*\*\* j\*\* na.

(TRANSLATION: We should do our job well. If someone from the police or BIR ask you for money, tell me and I will have them called in Manila. I'll have their ticket booked and then I will crush their face, those sons of b\*\*\*\*\*.)

O tinuod. Kanang mga secure --- kanang mga PSG, wala man na silay ilis-ilis maski kinsa man ang presidente pangutan-a na sila. Ako ra'y mayor, ako ra'y --- ako ra'y mayor nga mangelata diha sa Malacañan.

(TRANSLATION: That's true. Ask the PSG. They PSGs aren't replaced when there is a new President. Ask them. Among all the presidents, I'm the only one who beats people up there in Malacañan.)

Sagpa, sipa, sumbag, tinuod bitaw. Kanang mga hangol, director ka unya ipatawag taka? Unya ingnon ko, "Pila'y imong gipangayo?" Unya wa man ko'y kwarta pirme, 'di man ko mag-da'g kwarta. "Naa imong kwarta?"

(TRANSLATION: I slap, kick, and punch people. That's true. The greedy ones. If you are a director and I have you called, and then I'll ask, "How much money did you ask for?" And I don't have money with me. "Do you have money with you now?")

Duha may akong asawa. Two hundred ang akong sweldo, mao ra na. Ang 100 didto, ang usa ka pamilya 100. May gani si Iyay kay siya'y mohatag nako. [laughter] Mas dagha'g kwarta, mas dagha'g kalubi-an eh. Sugar mommy na lang. [laughter]

(TRANSLATION: I have two wives. My salary is 200. That's it. The 100 is goes to one family and 100 goes to the other family. It's a good thing that Iyay is the one would give money to me. She has more money because she owns a coconut plantation. Sugar mommy na lang.)

Muingon mo ana? Patunto'g p\*\*\*\*\* j\*\*\*\* klaseng serbisyo, basta corruption. Tan-awa ng airport karon, ang unang bantayan gyud nako niadto kanang mga OFW mga pobre.

(TRANSLATION: Would you do that? What foolishness is that? P\*\*\*\*\* j\*\*\*\* klaseng serbisyo, basta corruption. Look at the airport now. The first that I protect was the poor OFWs.)

Hain na nuon 'tong mga dato --- kami molabay? "Yes, Mayor." "Sige-sige, oh." Mag-salute pa ang unggoy. Mao na 'tong mga pobre, mao na nuoy... Mao 'to, 'Pag kami ana wala naman, wa'y inspection. Sige lusot mo.

(TRANSLATION: But when the rich ones or when we pass by, "Yes, Mayor." "Sige, sige." Those monkeys would even give a salute. But the poor are the ones who are being... But when we are the ones who pass by, there is no inspection. Sige lusot kayo.)

Og 'di --- naa kay dad-on, matsambahan ka sa gawas, ah problema nimo na. Pero diha sulod wa na, ang imong passport i-ana lang nimo, i-swipe nimo. Wala na, mao ra na. Dagha'g istorya --- dagha'g istorya, dagha'g kawat.

(TRANSLATION: If you brought something and you got caught, that's your problem. But inside, there are no inspections anymore. Just swipe your passport. Wala na, that's it. The more you allow the situation to continue, the more opportunities you give for stealing.)

Mao na'y atong gipanindugan. Mao nang kaming nakighiusa, kani si Iyay 'di man ni musugot og tinonto. 'Di dili ta ingon ana. Kaming mga taga-PDP wala na sa amo. Wala na kang Pimentel, wala na sa ako sukad PDP man ko, walay nasabit sa amoa nga mga bilyon-bilyong iskandalo diha sa Kongreso.

(TRANSLATION: That is our stand. That is why we unite. Iyay won't allow such foolishness. We in PDP do not do that. Pimentel does not do that, I do not do that. None of us in PDP have ever been involved in corruption scandals worth billions in Congress.)

Sila ra man na'y nag-away. Ang budget napirmahan nako five days ago. Gilangan nila'g maayo. Purbida paita, ingon nako ang kanang mga taga gobyerno wa na'y sweldo mga sundalo wa na mo'y sweldo.

(TRANSLATION: They are the only ones fighting. I signed the budget five days ago. They delayed it too much even though I said that government workers and soldiers have not received their salaries.)

Maayo, mao na sila'y tig-hatag kwarta nako, ipakaon ko gyud na sa imo. Mag-sige ka'g ingon ana --- matawag ka? Ga-i ta'g kwarta. Naay uban sundalo hapnig kaayo og pitaka, basin na gud na og ginagmay lang pero hapnig.

(TRANSLATION: Well that's a good thing. They're the ones who give me money and I will really make you it. If you keep on doing that and you are

called... "Give me money." There are soldiers whose wallets are well since they're the ones giving me money. I will let you eat those. That is why you keep on saying --- you'll call? Give me money. There are other soldiers whose wallets are well-stacked.)

Naa ko'y mga sundalo, ambot og naanad, anaon lang kwarta --- kunot-kunot. Ingnon nako, "Ibutang diha. Ikaw gusto ka'g kwarta?" Kanang madakpan. "Kan-a na. Patyon ta kang y\*\*\*\* ka, kan-a na."

(TRANSLATION: I have soldiers who hand over crumpled money. I don't know if they're just used to crumpling it. I would say, "Place it there." And then I'd ask the person that we caught, "Do you want money? Eat that or I will kill you, you son of a b\*\*\*\*. Eat that.")

Pareho niadtong sa --- kita mo atong sa TV? Kadtong gipakaon nakog papel 'tong taga-Bohol kay namaligya og pekeng titulo. Giingnan nako, "Makit-an ta paka karong Lunes, ipakaon ko nang titulo sa imo."

(TRANSLATION: Just like that one incident in... Did you see it on TV? I made the Boholano eat paper because he sold fake land titles. I told him, "If I still see you on Monday, I will make you eat your land titles.")

'Pag lunes niingon ang pulis, "Sir, ni-a pa namaligya lang gihapon." Tan-aw nako sa enbe --- envelope unya naay plastic. Sus ang kanang titulo --- kanang photostatic copy, gahi man na murag plastic pud. "Kan-a, kan-a p\*\*\*\*\* i\*\* ka."

(TRANSLATION: On Monday, the police told me, "Sir, he's still here selling them." When I opened the envelope, something made of plastic was inside it. It was the photostatic copy of the land title. The material is hard, just like plastic. "Eat that, eat that, you son of a b\*\*\*\*.")

Mao man na ngadto sa Malacañan. Nay mag-ing ana? Ah, usahay makating -- kaning guwardiya ba makakita naa pa gyuy coin. Pag-abot sa... "Kan-a na tanan p\*\*\*\*\* i\*\* ka ilabay taka diha sa..." Naa na Bato oh anad na.

(TRANSLATION: That happened in Malacañan. Has someone else did that? Sometimes the guard will pull out coins. "Eat that, eat all of that or else I'll throw you there in..." Bato is used to it already.)

Ako kausa ha, naa na silay suspek gipada'a, naglagot ko kay sigeg pangilad. Ay ni-a man ang gwapa ngari 'di man makit-an diha. Lagot ko sigeg pangilad. Istorya mi ni [Anda?] sige ko'g pangasaba unya naa may cockroach ang ilang opisina hugaw ng p\*\*\*.

(TRANSLATION: There was this one incident where one suspect was brought in. I got angry because he kept on deceiving people. There's a beautiful woman here, but I can't see her there. I got angry because he kept on lying. [Anda?] and I were talking. I was scolding them. But there was a cockroach in their office that was very dirty. P\*\*\*.)

"T\*\*\* i\*\* usa pa kang y\*\*\* ka." Ang cockroach, 'di napolisat. Kita man ko adtong unsa gani nako, "Ikaw? Punita na." Baril. Gi-ana gyud nako. Kadungog siya sa gato ng ani-ana --- krrrk.

(TRANSLATION: T\*\*\* i\*\* isa ka pa ha. And so the cockroach got crushed. I saw it. "You get that." I took a gun. He heard me cock it. Krrrk.)

Butang nako sa ulo, "Kan-on nimo o 'di bungkagon ko ng ulo nimo? Kan-a." Kaon cockroach. "Lami?" "Maayo man sir, parat-parat lang." [laughter] Ingana ka mag-da'g siyudad 'di ba --- ah sus. Og akoy --- Cabadbaran? Magkaigit-igit gyud mong tanan. [laughter]

(TRANSLATION: I placed it against his head and said, "Eat that or I'll blow your head up. Eat that." He ate the cockroach. "Does it taste good?" "Good, sir, just a little salty." If you handle your city like that --- ah sus. If I were -- - Cabadbaran? You would all s\*\*\* your pants.)

Kamong mga durugista, lechonon ta mo diha sa flag pole. Mao na'y panindig --- pero ingna, ayaw dayon ninyo buhata. Pero mao na'y --- pero mao na'y 'di namo gusto, kanang corruption.

(TRANSLATION: For the drug addicts, I will roast your body there by the flag pole. Tell them not to do it. Corruption is one thing that we really don't like.)

Mao na nagkasinabot mi. Og naa diri corrupt sa ila, 'di pud ko makig-uban. Unsa may isulti nako sa mga tawo? Kani siya kandidato nako, corrupt ni pero ugma modaog ni ingon siya naad siya 'di na daw siya. Lisod na.

(TRANSLATION: And we agree with each other on that. If even one of them is corrupt, I will not join them. What will I tell the people? That he's my candidate and he's corrupt but if he will win tomorrow, he promises not to do it anymore? That's difficult.)

So... [Nagdali ba mo, Iyay?] [Can you give me the list of senatorial.] Diri ko sa... ['Yung kay Tolentino? Ah alistoha sa pulis oi.] 'Di nako kay gabii na eh. Muuli pa ko'g Davao. Unsa orasa na? Seven?

(TRANSLATION: So... Are you in a rush, Iyay? Can you give me the list of the senatorial? Let's proceed to...Yung kay Tolentino? Ah, the police is very quick. I can't stay long because it's already night time. I have to go home to Davao. What time is it? Seven?)

Tan-awa ra ni akong [unclear] Bong, mao gihapon. Ay bronze hinatag sa Russian, tinuod Russian... Tan-awa o si --- ana gyud ko mo-adjust. Naa koy murag dyslexia. 'Di, dad-on na man ana. Ay baratuhon ani. Russian made.

(TRANSLATION: Look, Bong. It's still the same. It's bronze and it was given by a Russian. This is how I adjust it. I have something like dyslexia. This is a cheap watch. Russian made.)

Kani bang akong mga kandidato, dili gyud iingon nga mas nabiyaan na'g milya-milyahe ang kontra. Pero ang akong giingon, pareho ra man ni may utok. Akong giingon og unsay ilang nabuhat sa nasod sa pagkakaron --- hangtod karon sa ilang kinabuhi.

(TRANSLATION: My candidates are not left behind by miles by the opposition. But as I have said, they all have brains. And I am sharing with you what they have achieved in their lifetime.)

Sukad natawo sila o nieskwela sila. What have they done to sa...? Naay giingon... There's a saying that you should not mention the name of your opponent especially on an election because least the people will remember the names of your opponents and ikaw makalimtan na.

(TRANSLATION: Ever since they were born, ever since they graduated. What have they done? There's a saying that you should not mention the name of your opponent especially on an election because least the people will remember the names of your opponents and you would be forgotten.)

Di ko mutuo ana. Because I have to tell you og ngano. Kay giingnan ta mo, mauwaw pud ko. Mauwaw ko mamili og mga kandidatong tambaloslos. Tan-awa ha, akong basahon. Ang ilang kandidato sa Otso Diretso --- Otso Diretso lukso sa impiyerno. [laughter] Ang ilang number one, Mar Roxas.

(TRANSLATION: I don't believe that. Because I have to tell you why. I told you I would be embarrassed to choose candidates who are liars. Look, I would read the names. The Otso Diretso candidates --- Otso Diretso, jump straight to hell. The first on their list is Mar Roxas.

Unsa may gihimo ni Mar Roxas? (What has Mar Roxas done?) What significant event did Roxas participate in or did a work or undertook a

project that the people can remember for all time? Sige daw, dugay man ni siya. He was a permanent fixture in all of the election events in this country kay lukso-lukso'g Partido (party-hopping).

Wala man ni prinsipyo. Ako ang akong partido giingnan nako sila, ingnan ta mo karon (This man has no principle. I told my party and I will tell you now), the party that I was with when I started in 1988 will be my political party when I make my exit.

Pasaligan ta mo ana. Mar Roxas, Secretary of Trade panahon ni Gloria Arroyo, Secretary of Trade panahon ni Presidente Aquino, then nahimo siyang DOTC panahon ni Aquino, then nahimo siyang DILG panahon ni Aquino. Unsa may gibuhay niya?

(TRANSLATION: You can trust me on that. Mar Roxas was the Secretary of Trade during the time of Gloria Arroyo. During President Aquino's time, he was with the DOTC and then the DILG. What did he do?)

Una-una gabalhin-balhin og partido para sa iyang oportunidad. Ikaduha kadtong na-DOTC siya nipalit siya'g mga karwahe nga ang ligid dako ra sa riles. So nabayran na na, naa diha nalata na lang wa na magamit. Wa gyud ko kadungog ni Trillanes ug ni Alejano nireklamo ana.

(TRANSLATION: First and foremost, he frequently switches party for his own political opportunity. Second, when he was in DOTC, he bought trains with tires too big to fit the railway. It was already paid for and yet it's just rotting there, unused. I never heard Trillanes nor Alejano complain about that.)

Wa gyud ko kadungog aning nila Bam Aquino ug kani si Diokno. What's in a name? Kay sikat imong papa, mosikat ka pud? Maybe? But not necessarily. Si Roxas iya siguro amahan, pero kaning bataa wala. Even the presidential debates gibugal-bugalan ko ni, 'di man kamao.

(TRANSLATION: Nor have I heard anything from Bam Aquino and Diokno. What's in a name? Just because your father is popular, does it mean you'll be popular too? His father maybe good, but that kid? Wala. Maybe, but not necessarily. Maybe Roxas's father but not him. Even during the presidential debates, I was mocking him because he doesn't know anything.)

Sige la'g istorya because kay naka-eskwela man siya og University of Watson. Ako kay 75 man lang 'di diha ra ta sa Candelaria, didto sa Davao --- Candelaria ba diha simbahan. Eskwela man ko diha, kinsay akong classmate?

(TRANSLATION: He talks a lot because he studied in the University of Watson. But I only had a grade of 75 there in Candelaria, in Davao. Candelaria, the church. I studied there. Do I have any classmates here?)

Wa nang --- buot pasabot nangamatay na mong tanan? [laughter] Hain na mo? Patay na tanan. [laughter] Bataa --- University of Watson. Wha --- Watson, Watson ba `to? Ah Wharton. [laughter] University of Wharton, wa'y nahimo. Secretary of Trade, no meaningful significant impact.

(TRANSLATION: No one? Does this mean that they have all died? Where are you? They are all dead. This kid... University of Watson, I mean Wharton. University of Wharton, but he has not done anything. Secretary of Trade, no meaningful impact.)

Panahon ni Aquino undersecretary of Trade, DOTC, puro --- gibinlan ko'g basura. May gani karon kay naayo na namo'g dali-dali. Ang ilang gibilin puro basura gyud sa MRT. Nahibaw man mo ana --- LRT. Hasta gani'g naa pa ko sa --- sige ra'g kapara na. Pero at least karon by the grace of God we were able to fix it.

(TRANSLATION: During Aquino's term he was the undersecretary of Trade, DOTC, yet he only left me with garbage. It's a good thing that we were able to fix it quickly. The only thing that they left us was problems with the MRT and LRT. You know that. It keeps on stopping. But at least now by the grace of God, we were able to fix it.)

Pagkahuman DILG siya, anak ka ng... DILG, siya'y gagunit sa pulis. Niay Aquino, Purisima, ug si Roxas. Ang Mamasapano six kilometers away --- kamoy nahibaw ana, naay brigade diha. And yet, nag-import gyud sila intawon og mga pulis. Ang regional kanang SAF, if I have to tell you now as your President, it is a special police unit to meet urban terrorism. Urban, siyudad ba. Not to fight in the rural areas and in the mountains.

(TRANSLATION: Then he became the DILG, anak ka ng... In DILG, he controlled the police. They were there, Aquino, Purisima, and Roxas. Mamasapano was just six kilometers away from a brigade there, you know that. And yet they really sent the police there, the regional SAF. If I have to tell you now as your President, it is a special police unit to meet urban terrorism. Urban means city. They are meant to fight in the city, and not in the rural areas and in the mountains.)

Although naa silay (they have) training sa pagka-commando. No doubt about it, to make them strong, to make them familiar in all of the fighting modes.

Pero ilang gipadala ngadto kadlawon. Ang ila lang gusto kadtong tudlo sa --- ni Marwan. Nakuha 'to nila pero pagkahuman binakbakay na. Nagsugod 'to kadlawon, nagabii na lang hurot na ang sundalo wala man lang duha kabuok nga reinforcement o helicopter gipadala didto para motabang. Mao nay misteryo hangtod karon nga 'di nimo masulbad.

(TRANSLATION: But they sent the policemen there in the wee hours of the morning. They wanted them to get the finger of Marwan. They were able to get it, but that started the war. It started during the wee hours of the morning. By night time, none of troops were left alive. And yet no reinforcement nor a single helicopter was sent to help them. That is the mystery that you cannot solve until now.)

Nganong gibiyaan ang sundalo ngadto magpakamatay. Ang akong pulis intawon. Wa gyuy usa ka helicopter, nay daghan sa TOG. TOG is headquarter sa mga choppers. Davao City, Awang, Cotabato, ug Gen San. Pila ra guy pagtagaw unta adto. Diba tibuok adlaw, ingnan ta mo, ngano bang --- ngano?

(TRANSLATION: Why did you leave the soldiers --- my policemen there to die? They didn't send even a single helicopter. There are plenty of those in the TOG. TOG is the headquarter of the choppers. Davao City, Awang, Cotabato, and Gen San. It was just a call away. But you never made the call for a whole day. Why?)

Kay anang pagkahapon na --- pagka-gabii na, ingon aron ng orasa, naa kos Zamboanga. Si Roxas ug si Aquino niadto didto kay nay niboto didto sa palengke nga granada. Ako pud naa koy giadto sa akong mga relatives sa -- - ang asawa ni Pulong, Tausug eh. Ang nanay --- ang nanay Tausug, ang lola silbi ni Pulong Maranao.

(TRANSLATION: That afternoon --- that night, in this same hour, I was in Zamboanga. Roxas and Aquino were there because a grenade exploded in the market. I was there to visit the relatives of... Pulong's wife is a Tausug. The mother is a Tausug and Pulong's grandmother is a Maranao.)

So niadto ko ngadto kay magkampanya, wa sila kahibaw og unsa pay akong daganan. Pareho gud adtong nianhe ko, unya gi-blow out ko ni Iyay. Mao ni nahitabo ngari. [Iyay, ayaw paglimod-limod ha? Gakson taka sa daghang tawo diha 'ron.][laughter]

(TRANSLATION: So I went there to campaign, though they didn't know yet what I was running for. Just like when I came here and Iyay treated me.



That's what happened here. Don't deny it, Iyay or I will embrace you here in front of many people.)

Nianhe ko nganhe kay naa koy istoryahang PDP pero agi napud siguro to'g kampanya but I was just sorting out thing, getting the pulse. But I would say I was in the hustings already. So diri ko, pagkahuman si Iyay siya'y nagpapaniudto. Diba naniudto ta?

(TRANSLATION: I came here because I have to talk to PDP and to campaign also but I was just sorting out things, getting the pulse. But I would say I was in the hustings already. So I came here and Iyay treated us for lunch afterwards. Didn't we have lunch together?)

Unya gitawag ko niya. Ingon siya, "Unsa man Dong, modagan ka?" "Iyay, tan-awon ko, murag dili siguro. Wa man koy kwarta." Siya, "Dagan, dagan lagi basig modaog ka pa." Ingon ko, "Ah, naa lagi na imong sulti, basin." "Di, dagan Dong." Kanang iyang style ba --- kanang iyang style iyang ginabuhat dito, gaana siya sa iyang mata, "Dagan ba." [laughter]

(TRANSLATION: Then she called me. She asked, "Are you going to run, Dong?" "Iyay, we'll see about that. But maybe not. I don't have enough money." Then she said, "Run. Run and maybe you will win." I said, "Well, just like what you said, maybe." "No, run, Dong." She has a way of looking at you with her eyes like this. "Please run.")

Ana dayon siya, namuyboy daan. "Dagan, ako ra bay gagasto ani imong paniudto diri." [laughter] Bagay, usa siya sa naghimo nakog presidente, tinuod na. Pangutan-a anang kauban namo. Di ba naniudto ta? Diin 'tong ko niya. "Dagan ba." Kanang ligi --- nga lawom murag --- murag mamords ang... [laughter]

(TRANSLATION: Then she said, trying to make me guilty, "You should run because I spent for your lunch here." [Namuyboy is a Bisaya term for recounting of favors] Well, she was one of the people who helped me win the presidency. That's true. Ask those who were with us. Didn't we have lunch together? "Please run." She looked at me. Her eyes were deep. She was almost flawless.)

Haay kinabuhi, nakuha nakong presidency. Nakalusot kang y\*\*\*. Tsk. [laughter] Gwapo unta 'tong presidency og ikaw. Ingna imong bana niagi na na ha, 'di siya manelos (selos) ha, bata pa ta niadto. I was only mga 28 si Iyay, 22 pa ko niadto. [laughter]

(TRANSLATION: Oh life. But I won the presidency. You got away from me though. The Presidency would have been better if you were included. Tell your husband that it was all in the past. He might be jealous. We were still young back then. Iyay was maybe 28 and I was 22.)

`Tong governor siya? Unya magtan-aw mi kay kanang gallery ba, pagkahapon moadto na man na siya molingkod na ngadto. Moingon ang mga congressman, "Dili ba na si Governor Amante?" "Oo." "Kinsa may gi --- kinsa may ginahuwat ana?" Moingon pud ko nga, "Ambot kinsa?" Siyempre ambot-ambot dayon. [lcheers and applause]

(TRANSLATION: She was still a governor. And then we would look at the gallery. She goes to sit there in the afternoon. The congressmen would say, "Isn't that Governor Amante? Who is she waiting for?" I would then say, "I don't know." Of course I would deny it.)

Naa gud si Edel. Dihay kausa nay pista diri, `tong baha bitaw diri dili maagian ang Bukidnon, diri ko agi sa --- diri sa pikas --- Surigao. Pag-abot diha nangaon mi ambot og unsa pud nasu'd sa u'o aning bayhana. Ingon siya, "Dy," Daddy man siya, "... Uhm." Naniudto ming tulo unya --- nangaon mi ba. "Kani ba si Rodrigo..." "O unsa man --- unsa man...? "Gusto daw siya mangasawa nako." [laughter]

(TRANSLATION: Edel was there. There was this one time, it was during your fiesta. The roads were flooded and you could not pass through Bukidnon, so you have to pass through Surigao. When we got there, we ate, and I have no idea what went over her when she said, "Dy." She calls him Daddy. We were eating when she said, "Rodrigo here is..." "Yes, what is it?" "He said he wants to marry me.")

Iya bugal-bugal, kana bang ipasubo gyud ka niya. Kanang --- ana man na. Ipasubo ka niya, sige-sige tu'd ana. Pag-abot sa kuwang giingnan niya gusto daw ko niyang --- gusto daw siya magpakasal nako. Matay. Wa nako kakaon. [laughter] Kunwari gausap-usap nalang ko sa mumho sa akong... [laughter]

(TRANSLATION: She was just making fun of me. She will really throw you out in the open. She likes to do that. She kept on repeating it and then said that she wanted to marry me too. Patay. I wasn't able to eat. I was just pretending to chew my food.)

p\*\*\*\*\* j\*\*. Roxas, unsa may gihimo ani? Gipapatay niyang 44 hangtod karon wa gyuy esplikasyon nganong...? No explanation at all why they were fed into the lion's den.

(TRANSLATION: P\*\*\*\* j\*\*. What has Roxas done? He had those 44 soldiers die and until now no explanation has been given. No explanation at all why they were fed into the lion's den.)

Until now ngano ang pulis ang ilang gigamit nga dili man 'to teritoryo sa pulis. Wa man sila kahibaw sa terrain, wa sila kahibaw og asa ang kanal, wa sila kahibaw og asa ang pagatpatan didto, wa sila kahibaw og asa sila ihawon.

(TRANSLATION: Why did they use the police for that operation when it's not police territory? They did not know the terrain, they didn't even know where the canals are. They know where the mangroves are. They were not familiar with the place where they will die.)

Mao nay akong lamentations kang... Ako ingnan ta mo ha? 'Pag moabot si Alunan, pangutan-a siya. Nay tuig nga naay Pilipina giihaw didto Singapore, ilang gibitay. Pagmata ko anang buntag ang mga helper nako sa balay nag-sige na'g hilak. Siyempre, simpatiya.

(TRANSLATION: Those are my lamentations. I will tell you. When Alunan arrives, you ask him. There was one year when a Filipina was killed in Singapore by hanging. When I woke up the next morning, my helpers were crying. They sympathized.)

Niingon ko, gipatay gyud nila 'no? "Gibitay, kanina." 'Di naglagot-lagot nako. Pag-abot nako didto sa opisina, giingon nako nga taga-i ko'g flag sa Singapore. "Wa may flag." "Unsay wa? Kanang likod anang diksyunaryo, kaignorante, naa diha ng mga flag diha nga lain-lain. Pakopya lang mog pareho kadako sa flag nato, ipadali. Niya taga-ig doble."

(TRANSLATION: I said, "They really killed her, didn't they?" "Yes, she was hung earlier." So I got mad. When I arrived at the office, I asked for a flag of Singapore. "There's no flag." "Why? At the back of the dictionary, there are different flags there. How ignorant can you be? Make two copies of it, make them as big as our flag. Hurry.)

So pagka alas-dose, nigawas ko sa city hall. Gipabubu-an nakog gas, sindihan nako, 'di gubot na. Suko kaayong Singapore, unya ang sa Manila gipangutana ko og nganong akong gibuhat? Gibuhat nako kay Pilipino man na ilang giihaw. Nganong dili man nako buhaton suko man ko?

(TRANSLATION: By 12 noon, I went outside the city hall. I ordered them to pour gas on it and then I set fire to it. That started the chaos. Singapore got

really mad and those in Manila asked me why I did what I did. I said, "I did it because they killed a Filipino. Why should I not do it out of my anger?")

So pagkaugma --- kani si Alunan og moanhi ngari pangutan-a. Siya man ang niadto nako sa Davao. Tawgan ko niya, ingon siya, "Mayor, dadating ako diyan mag-usap tayo. May utos ako galing kay presidente."

(TRANSLATION: So the next day... If Alunan comes here, ask him. He was the one who paid me a visit in Davao. He called me, "Mayor, dadating ako diyan, mag-usap tayo. May utos ako galing kay Presidente.")

Sabi ko, "Yes, sir." Pero abi nako kasab-an lang ko niya. Pag-abot ngadto wa man siya nasuko nako. Ingon lang siya nga, "Ano kaya kung ano --- para lumamig at ma-appease natin --- masasagot lang ba. Mangayo kog pasaylo na naa na ilang gibuhay." "Ihatag sa ako." Si Alunan mismo. Ingon nako, "Sir..." Basa nako. "...kuha ako sandali ng papel sir ha, ibang papel."

(TRANSLATION: I said, "Yes, sir." I expected to get a lecture from him. But when he got there, he was not mad at me. He told me, "Ano kaya kung ano --- para lumamig at ma-appease natin... I would like to apologize for what they did." "Give it to me." Si Alunan mismo. "I said, "Sir..." I read it aloud. "Kuha ako sandali ng papel sir ha, ibang papel.")

Kuha kog papel sa Insular kanang naay pangalang Insular. I hereby tender my resignation effective upon receipt of this letter. Ingko "Sir, mo-resign ko. Dili ko mo-surrender." Mangayo'g pasaylo? P\*\*\*\*\* i\*\* bahala ka diha, 'di ko.

(TRANSLATION: I grabbed a piece of paper. It bore the name of Insular. "I hereby tender my resignation effective upon receipt of this letter." I said, "Sir, I will resign. I will not surrender." Ask for forgiveness? Son of a b\*\*\*. I don't care about you. I won't do it.)

Ako'y Roxas, kinabuhi gud 'to. Ako'y ingnon ni Aquino na --- kay ako may una niyang gi-kuan. 'Di ba ni-hurar siya wa pa siya'y DILG. Kay sige pa mi'g tawganay atong iyang executive secretary, si Ochoa. Sige pa siya'g hangyo nga "Rod, pwede ba daw --- pwede ba akong tumulong sa kanila."

(TRANSLATION: If I were Roxas... They were dealing with lives. But Aquino told me --- because I was the first one he... Didn't he give up because he still has no DILG [chief]. His Executive Secretary Ochoa kept on calling me and pleaded with me. "Rod, pwede ba daw --- pwede ba akong tumulong sa kanila?")

Ingko, "Sir, bus --- eh ayaw ng mga leader ko eh." Pero wa gyud koy gusto. Pero og akoy pugson ingon ana, ingnon gyud nako si Aquino na, p\*\*\*\*\* j\*\* mo, sir. Og moingon kang ibahog nako akong mga pulis didto nga way --- wa man gani maka-adto didto maski kausa, mo-resign ko. Ayaw ko pabuhatag ingon ana.

(TRANSLATION: I said, "Sir, bus --- ayaw ng mga leaders ko eh." But the truth is I really didn't like it. But if you will force me to do it, I will really tell Aquino, "P\*\*\*\*\* j\*\* mo sir. If you order me to send my police there to a place that they haven't even been to, not even once, I will resign." Don't ever tell me to do such a thing.)

Ah mahina gyud ang buang, mahina gyud. Walay itlog, og naa man usa'g tunga ra. Kay ang ako tulo man. [laughter] Mao nay Roxas sige lag dagan, sige lang --- o unsa may...?

(TRANSLATION: Ah, the fool is really not that smart. He's really slow. He does not have balls. If he does, it's probably just one and a half. But I have three. That is why Roxas there always runs for a position, sige lang --- but what has he accomplished?)

Bam Aquino. Tanan balaod mopirma man gyud ang senador. Iya tanan ang nanglusot sa Senado iyang daw'ng trabaho hasta ang trabaho sa iyang kauban nga --- iyang kapartido niya iyang agawon.

(TRANSLATION: Bam Aquino. In every law that is passed, every senator has to sign it. But he claims that all the laws passed in the Senate are his. He even claimed the work of a member of his party as his own.)

Wa may gibuhat ni. Kadtung wa maliwat sa amahan 'di nalang ko moistorya'g unsay utok adto. Kani pung naliwat ni si og ni Aquino unta --- mao lagi na, what's in a name? Just because Aquino ka kasing tigas ka ni Benigno. It does not follow.

(TRANSLATION: He has not done anything. The one who didn't take after his father, well, I will not say anything about his mental capacity. If he had just taken after his father... Well, what's in a name? Just because you are an Aquino does not mean you can be as touch as Benigno. It does not follow.)

Gary Alejano. Unsa may gibuhat ana? Sila ni Trillanes nag-mutiny, nagwara-wara'g armas diha sa Makati. Rebellion, pagkahuman gi-adto siya sa mga tigas pud na pulis, gisagpa siya ni Barrios --- giapas siya ngadto retreat dayon sila sa Peninsula hotel.

(TRANSLATION: Gary Alejano. What has he done? He and Trillanes committed mutiny. They wielded their arms there in Makati. Rebellion. Then afterwards, the police came to arrest them. Barrios slapped him and they retreated immediately in the Peninsula hotel.)

Unsay gibuhat pag-abot ngadto? Nag-order og steak, nagkaon, nag-inom, pagkahuman ni-surrender. Niya nidagan pagka-senador, nidaog kay ang sentimiyento niya sa Pilipino suko kang GMA niadto. Mao 'tong nidaog ning buang ning Alejano.

(TRANSLATION: What did they do when they got there? They ordered steak, ate, drank, and then surrendered. And then he ran for senator. He won because the Filipinos at that time were mad at GMA. That is why he won as well as Alejano.)

Wa man pud ni nahibaw-an. Patak – kitang mga abogado, have you noticed him used the word --- used the double deck term several times? Kanang ingon, "Ako si Rody, giingnan ko ni A nga si B, aw si C ang nagpatay kay D." Para sa ila ni Trillanes ebidensiya na na. Nga kaning magpa-haron ingnon gani just because they are graduates of the PMA abi nila'g sakto na na, tigas na sila.

(TRANSLATION: He also does not know anything. The lawyers here, have you noticed him use the word --- used the double deck term several times? Just like when I say, "I am Rody. I was told by A that it was B --- no, C who killed D." For him and Trillanes, it is already enough evidence. They are being pretentious and arrogant. They think that just because they are graduates of the PMA, they are the tough ones around.)

Florin Hilbay, kinsay --- ako bayot man ko niadto, 'tong diri pa ko nag-eskwela bayot man ko. Kinsay akong kaubang mga bayot, taas og kamot. [laughter]

(TRANSLATION: Florin Hilbay, who --- I used to be gay before. When I was still studying here, I was gay. Where are my fellow gays here? Raise your hand.)

Sige na diha, hilas-hilas, kanang mga bayot. Ako niangkon nako bayot ko, kamo diha sister? Ah maayo ngari sa Cabadbaran way bayot. [laughter]Tomboy. Pangutan-on ta mo kamong mga bayot, ayaw lang mo taas og kamot para 'di mo ma...

(TRANSLATION: Come on now, don't be too proud. I already admitted that I am gay, how about you there, sister? Oh, it's a good thing that here in

Cabadbadran, there are no gays. Tomboy. I am asking the gay community. Don't raise your hand so that you won't be...)

Kani ba si Trillanes, mangutana ko ninyo kamo ra man gyuy makasulti. Kani si Trillanes, lalaki ni o bayot? [Sulti ka? Tinuod na?] Kamo --- kamong mga bayot, ako wa gyud ko kabantay ana. Kausa sa Manila kanang akong asawa ba nagpa --- kanang `tong sa niabot si Sri Lankan? Ceylon na niadto, known to be Ceylon --- Sri Lanka. Nagpa-kuan og bayot, unya nagtan-aw mi'g TV.

(TRANSLATION: I am going to ask you this because only you can tell. Is Trillanes straight or gay? Is it true? You, the gays. I never really noticed it. There was one time in Manila, my wife was... It was when the Sri Lankan came here. That was Ceylon before. She was being attended to by a gay beautician while we were watching TV.)

Ingon dayon siya nga, "Yan si ano bakla man `yan." "Huh?" "Yan si... Kami sir, isang tingin lang at malaman." Ingko, "Siya nga, ako rin eh bakla man ako noon pero nahihirapan kasi nagbago na ako noong nakilala ko si Angel Amante." [cheers]

(TRANSLATION: He said, "Yan si ano bakla man `yan." "Huh?" "Yan si... Kami sir, isang tingin lang at malaman." I said, "That's true. I was once gay before but I changed when I met Angel Amante.")

Naulian ko. [laughter] Mga bayot maayo kayo mo-kuwan nga --- ay sus. Pangutan-a ang amigo ninyong bayot. Ipatan-aw lang ng tawo, moingon --- kahibaw na, kahibaw na sila.

(TRANSLATION: I felt better. The gays are really good at --- ay sus. Go ask your gay friends, let them look at a person and they will be able to sense it.)

Kani, Florin Hilbay. Utro pud mao ni bayot, ang kauban ani pirme si Agot Isidro. Sila ng tandem. Unsa may nabuhat aning buang ni solicitor general.

(TRANSLATION: Florin Hilbay is also gay. He's always with Agot Isidro. They are a tandem. What has this crazy solicitor general achieved?)

Wala man siya'y nadag-ang kaso para sa gobyerno, puro pilde. Erin Tañada, what's in a name? Father? Oh well, nationali --- saludo ko. Basa mi'g libro niya eh, kami tanan abogado.

(TRANSLATION: He hasn't won any case for the government. He lost all those cases. Erin Tañada, what's in a name? Father? Oh well, nationali --- I salute you. We lawyers have all read his books.)

Pero kani si Erin na-senador man ni way gibuhat og dili mag-abugar og mga left ug kanang mga NPA na preso. Sabagay bilib na pud ko ana ma --- dedicated.

(TRANSLATION: Erin became a senator even though he has not done anything else other than defend the left and the NPAs who were imprisoned. But I admire him for his dedication.)

Pero kaning bataa ni nawala sa landas. Didto siya --- o dapat didto ka na lang unta, dili ka molingkod og usa ka institusyon sa gobyerno nga 'di nimo tuhoan.

(TRANSLATION: But this kid was led astray. You should've stayed there instead of choosing to work for a government that you don't believe in.)

Mao nay problema, wa ni gibuhat. Macalintal, si Macalintal pirme man ninyo na makit-an, abogado na og mga politiko nga milyunaryo. Dili na modepensa og kaso og pobre ka. Ayaw mo'g tuo anang buang. Suma'a, mao gihapon --- Chel Diokno. Laki man kaha ka nganong Chel man nang imong pangalan?

(TRANSLATION: That's the problem. He hasn't done anything else aside from that. Macalintal, you see him always because he is the lawyer of rich politicians. He will not defend you if you are poor. Don't believe that fool. Chel Diokno is just the same. Why is your name Chel if you are a man?)

C-H-E-L Diokno. What's in a name? Tatay nimo. Kay sikat imong tatay, modagan lang pud mo. Karon, una ko moadto, ang kandidato nako pagka-gobernador sa Agusan del Norte way lain kung dili ang akong...

(TRANSLATION: C-H-E-L Diokno. What's in a name? Your father? Are you running for a position just because your father is popular? But before I go, I want to say that my candidate for governor in Agusan del Norte is none other than my...)

(Hain ticket? O lagi. [Dili kani. Siya na ha? Dili ko, basig ako imong i-endorse. ] Unsa may imong gidaganaan diay? [Congress. Congress nako.] Ah magkita ta sa Manila na ani diay. Didto ka na sa Malacañan magpuyo ha? Libre tanan didto hasta...) [laughter]

(TRANSLATION: Where's the ticket? Okay. Not this one, that one. No, I won't do that because I might be the one you will endorse. What position are you running for? Ah we'll see each other in Manila. You will live there in Malacañan okay? Everything there is free there, even...)



[Gihatag, imong gikuha --- gihatag nako.] Ang among --- 'di una diri --- diri ta magsugod kay nagsugod naman ta ganiha. Ang among mayor, akong gina-suportahan ug ginasiguro mo nga og moduol pud sila nako, motabang pud ko pero dili pareho nila.

(TRANSLATION: It was given, yet you took it --- I gave it. First of all, we'll start here because we already started earlier. I am supporting our mayor and I am making sure that if they approach me, I would help them, but I am not like the...)

Nisuporta gud sa ako. Pagka-mayor, Mayor Judy Amante. [cheers and applause] [Minyo naka, ma'am? Nganong 'di man bana nimo ang gipadagan nimo?] 'Di ngutana lang ko ba. Si Governor Dale --- p\*\*\*\*\* i\*\* tigas kayo ni oh. Amigo ko man na. [applause] Corvera, and the whole slate of PDP Laban in Davao del Norte.

(TRANSLATION: She really supported me. For mayor, Mayor Judy Amante. Are you married ma'am? Why didn't you let your husband run? No, I was just asking. Governor Dale --- p\*\*\*\*\* i\*\* he is very tough. He's my friend. Dale Corvera and the whole slate of PDP Laban in Davao del Norte.)

Karon, ah kami ba ni Iyay, mahidlaw man gyud ko ani niya og --- kaning hidlaw kung... Pero'g gusto ninyo nga ang presidente moabot --- makatapos sa iyang termino tulo ka tuig. Kay ako ga-konsumisyon gyud ko sa akong trabaho. Gamahay gyud ko sa tinuod, gamahay ko. I ought not to have opted to run. Mao bitaw.

(TRANSLATION: Now, this thing between me and Iyay --- I will really miss her when... But if you want the president to reach --- to finish his term in the remaining three years... I have a lot of heartache with my job. I regret it to be honest. I ought not to have opted to run. That's true.)

Mao nang akong anak giingnan nako si Inday, "Day ayaw, undang nako Day, ayaw na.

(TRANSLATION: That's why I told my daughter Inday, "Day, I will resign. I don't want to do this anymore.)

Walay mahatag sa imo. Buhaton na nimo tanan, moadto ka na sa kabukiran making-istorya ka na ngadto. Adto kag Marawi... Moadto kog Marawi, mo-landing kog gabii maskig kalubihan. Mao na imong ipasubo imong kinabuhi, wal --- unless you have that sense of patriotism nga sobra-sobra.

(TRANSLATION: It has nothing to offer for you. You will do everything, you will even go to the mountains to talk, you will go to Marawi... When I go to Marawi, I go there at night and land in a coconut plantation. You will risk your life. Unless you have that sense of patriotism that's overflowing.)

Pero kung ordinary guy pareho nako (like me) --- I would not --- I would not say it was wrong. But it would have been inappropriate for me to decide to run.

If I've given to --- in the hindsight, pabalikon ko, dili na. 'Di nako modagan. Mayor lang, that would be --- this would be my last term of... Inday vice mayor. Wala, wa'y ... Mao na nga magul-anon kaayo ko sa Malacañan.

(TRANSLATION: If I've given to --- in the hindsight, if they make me run again, I won't. I won't run anymore. Maybe only for mayor, but that would be --- this would be my last term of... Inday vice mayor. Wala. That is why I worry a lot in Malacañan.)

Og himuon ninyong congressman si Iyay, didto na na siya sa ako. [cheers]

(TRANSLATION: If you make Iyay your congressman, she will be with me there.)

Magbisita-bisita kay mapatyan ta ni... Amigo lang, inamigo na lang. Mawa ra man eh diay uban, wa gyud. Be tan-awag mo --- naa bay mo-ring sa imong --- does it ring a bell sa imong...? Roxas, Aquino, Alejano, Hilbay, Tañada, Macalintal, Diokno, Gutoc.

(TRANSLATION: But only for a visit because I might be killed by... We're just friends, this is just friendly banter. It will just die down. See if it will ring --- does it ring a bell to you? Roxas, Aquino, Alejano, Hilbay, Tañada, Macalintal, Diokno, Gutoc.)

Karon, tagaan ta mo'g sample. What's in a name? Angara. Angara bright gyud. [applause] Kana moy, the worthy son of a worthy father. Naay mga exception. Kani kay nagtuon unya maayo gyud sa taxation.

(TRANSLATION: Now, I will give you an example. What's in a name? Angara. Angara is really bright. He is a worthy son of a worthy father. There's are those who are an exception. He studied hard and he is really good in taxation too.)

And sa mga taxation --- tax matters, kani si Angara as you know he criticizes me and I welcome it, and I like it. 'Di ko gusto'g uto-uto nga akong sakop. 'Pag sayop ko ingna ko diretso mas morespeto ko nimo.

(TRANSLATION: And for the taxation --- tax matters, Angara as you know, he criticizes me and I welcome it, and I like it. I don't like gullible employees. If I'm wrong, tell me directly, and you you will earn my respect.)

Mao na akong gusto niya. Pag-ingon niya mag-uban ta, sige way problema sa ako.

(TRANSLATION: That's what I like about him. When he told me that he will be joining me, I didn't have a problem with it.)

Another one, unahon ko lang kanang mo-criticize gyud nako, JV Ejercito. [applause] Dili man mi kauba'g partido. We do not belong to the same parties pero karon ingon siya nga... Kay Inday, hangyo siya kang Inday nga mag-uban sila.

(TRANSLATION: Another one, I will endorse first those who really criticize me, JV Ejercito. We do not belong in the same parties but he said... He asked Inday Inday if they could join us.)

Ingon ni Inday --- ingon ko oo, way problema. Basta sa serbisyo maayo ka -- unsa man puy ako? What do I expect from him? Presidente na gud ko. Bakit pipigain ko pa 'yung mga tao na marunong talaga rin?

(TRANSLATION: Inday said --- I said yes, no problem. Just as long as your service is good. What will I get from this? What do I expect from him? I am already president. Bakit pipigain ko pa 'yung mga tao na marunong talaga rin?)

If you are criticized and they are on the right side, why should be you --- why should be --- why should you be offended?

'Di man pud imo ang gobyerno? Not your personal stakes and so I like people nahibaw sila og asa sila nakatayo sa buhay na ito, and that is very important.

(TRANSLATION: You don't own government. It's not your personal stakes and so I like people who know their place in this world and that is very important.)

Anong tawag niyan? Prinsipyo. Bilib ako sa mga tao na may prinsipyo.  
[applause] Pagkahuman unya ---[Hain ra ba `tong y\*\*\*?]

(TRANSLATION: What do you call that? Prinsipyo. I salute people who have principle. And then... Where is the...?)

Tan-awa ni iyang achievements ha. I'm talking about Tolentino. [applause]  
Napaunlad ang Tagaytay City bilang city mayor. Tinuod na. Pareho mi ga-motor eh. Nagka amigo mi ani tungod sa motor, kanang saka-saka didto sa... Nagka amigo mi, suroy mi'g Luzon motor lang.

(TRANSLATION: Look at his achievements. I'm talking about Tolentino. Napaunlad ang Tagaytay City bilang mayor. That's true. We are both motorcycle riders. We became friends because of it. We roamed Luzon with just our motorcycle.)

Naging Presidente, City Mayors League of the Philippines. Former Metro Manila Development Authority Chairman. Kinsa may ikumparar nimo diri? Roxas, si Bam, Alejano, Hilbay, Tañada, Macalintal?

(TRANSLATION: He was president of the City Mayors League of the Philippines. He was the former Metro Manila Development Authority Chairman. Who will you compare him with? Roxas, Bam, Alejano, Hilbay, Tañada, Macalintal?)

Former political adviser to the President, sa akin. Passed the Philippine Bar and New York State Bar exams. P\*\*\*\* i\*\*. Ako siguro basig sa Hawaii di ko kaabot. Bilib ko. Master of Laws, University of London specializing in international law. So kaya niya `yang mga Spratley's-Spratley's. Siya nalay kuan diha. With merit, two honors.

(TRANSLATION: He was the former political adviser to the president --- mine. He passed the Philippine Bar and New York State Bar exams. P\*\*\*\* i\*\*. I don't think I'll ever reach even just Hawaii. Master of Laws, University of London specializing in international law. So he can deal with the Spratley's-Spratley's. Let him be the one to take charge of that. With merit, two honors.)

Took his doctor of judicial science studies at Tulane Law School in New Orleans, Louisiana, USA, environmental law. Holds the rank of brigadier general reserve, Philippine Army graduate sa national defense college. Pareho silang Inday. Si Inday colonel --- general na. Way hibaw-i. Ako basig tansan wa gyuy medalya (He is like Inday. Inday is now a colonel --- ageneral. But I don't know anything. I don't even have a single medal)

He studied at the Military College of South Carolina. Author of several books on public service. Trouble-shooter nako sa crisis sa Albay ug ang atong bagyo sa Ogpong --- Ompong (He's my trouble-shooter during times of crisis just like in Albay and the Typhoon Ompong.)

Karon, unsaon nako? (Now, how will I say this?) Mar Roxas, can he compete with the guy? Bam Aquino? Did he ever scramble to grab a credit which is not his? Gary Alejano. Nag-rebelde. Tañada ga samok-samok (was being annoying). Macalintal, soldier of fortune. Chel Diokno.

Francis Tolentino. [applause] Bilib ko. Ako diha sa Candelaria 75. Pag-abot sa Davao 75 lang gihapon. Basta pari lagi. Pari man nang Candelaria. Pag-abot sa Ateneo 75. Pag-abot sa San Beda, 75 lang gihapon. Pero tan-awa ning dumadagan sa ako. Kana si Dominguez kababata ko na. Silingan mi diha sa Matina. Kindergarten to high school valedictorian. Graduate na Summa cum laude abroad.

(TRANSLATION: Francis Tolentino. I admire him. In Candelaria I only had 75. When I arrived in Davao, I still had just 75. Basta pari. Candelaria was run by priests. In Ateneo I had 75. In San Beda, it was still 75. But look at those who comes running to answer my command. Dominguez is a childhood friend. We were neighbors in Matina. From kindergarten to high school, he was valedictorian. He graduated summa cum laude abroad.)

Tugade, kanang pabuhaton nimo sa imong pier, mao nay among valedictorian sa among class '72 sa San Beda. Si Lorenzana, Defense, valedictorian. PMAer na. Pulos na sila tigas diha. Cum laude si Department of Trade. Tigas na. Cum laude. Piñol basig ana lang na. Linti nga hangin na nga haros-haros. Ara mo crosswind dito, doon. Ana lang na.

(TRANSLATION: Tugade, the one who will build the pier, was our valedictorian in class '72 in San Beda. Si Lorenzana, Defense, valedictorian. He's a PMAer. They are all tough. Department of Trade was cum laude. He's a tough one. And Piñol also, even if he's just like that. He has a lot of air in his head.)

Ingon siya (He said,) "Mr. President." Diba sa kuan man na kanang sa radio, kanang boxing? Gwapo bitaw siya'g tingog. (You know how they talk in the radio or during a boxing game? He has a nice voice.) "Mr. President, I assure you that during my term, the Philippines, at the end of this year, will be rice-sufficient and I believe that we may become even a net exporter of rice." Ah tigasa uy. Tikal gid sang Ilonggo. [laughter] Pag-abot sa tuig, wala gyud. (He seemed so tough. The Ilonggo was lying. After a year, there was nothing.) [laughter]

Nakaadto na mo'g Davao 'no? Kasakay namo'g eroplano? Diba sa pre-departure may ara diha na mga buta. Te gi-allow na sang gobyerno mag-masahe sa mga pasahero gahulat sang biyahe nila. Di usa ka adlaw adto ko sa airport kay mulupad. I was told sa desk na, "Mayor, ga-suspended man ang ano. Unyang hapon pa, ala una." Nakakaadto mi ngadto kay 11 o'clock subong ang flight.

(TRANSLATION: You've been to Davao, haven't you? You've been on an airplane? In the pre-departure area, there are blind masseurs there. They were allowed by the government to offer massage services to people who are waiting for their flight. One day I was at the airport for my flight. At the desk I was told, "Mayor, your flight has been suspended to this afternoon at one.")

Sabi ko, "Sige, matulog na lang ako. Magpamasahe ako." Te ga abot ni si Piñol. Ana ko, "Gov." Governor siya sa North Cotabato. "Sin-o na? Mayor?" "Oo." "Way ka ngari?" "Te ingnan ko nga ala una pa, ari nalang ko maghuwat kay layo sang Cotabato magbalik pa ko." "O sige, diha, lingkod diha, pamasaha ta."

(TRANSLATION: Sabi ko, "Sige, matulog na lang ako. Magpamasahe ako." Then Piñol arrived. I said, "Gov." He was a governor in North Cotabato. "Who are you? Is that you, mayor?" "Oo." "What are you doing here?" "I was told that my flight was moved to one p.m. later. I can't go back to Cotabato so I'll just stay here instead." "Okay, just sit there. Let's get a massage.")

So masaha na. Ingon tong masahista, "Sir, Ilonggo gyud kang tunay?" Ingon siya, "Oo, te sa hinaway nga Iloilo." "Sir, pero may problema ta, sir. Mao gyud ni..." "Te ngano?" "Te, sir, may problema ka." "Te ngano? Sulti mo sa akon kung anong problema ko." "Abaw linti nga ang ulo mo sir damo snag hangin." [laughter] Ay mo'g saba aning Piñol ha. Kani si Piñol y\*\*\*. Damo sang hangin eh.

(TRANSLATION: So we were being massaged. The masseur said, "Sir, are you a pure Ilonggo?" "Oo, I am Ilonggo." "Sir, pero may problema ta, sir." "Why?" "Sir, may problema ka." "Why? Tell me what the problem is." "Your head is full of air." Don't tell Piñol about this okay. He's head is full of air eh.)

Pagkahuman, Bong Go. [applause] Kani ba si Bong Go. Kani man gung taga-Manila, abi nila ni si Bong Go og kana bitawng trabahante sa akong opisina unya akong gihimong aide, tigkarga'g kuan bag, ana. Dili ni.

(TRANSLATION: Next is Bong Go. People in Manila think that Bong Go is just a simple employee in my office that I hired as my aide. Someone who carries bags and other stuff. But he's far from that.)

Kani si Bong Go og muadto ka'g Davao, ang likod anang --- Davao City --- likod anang UM, naay printing press nga dako diha nga nikaon halos katunga na sa dalan, Bolton.

(TRANSLATION: If you go to Davao City, there is a printing press at the back of UM. It occupies nearly half a block there in Bolton.)

Iya, sa ilang lolo na. Batangueño ni si Bong Go. Tesoro. Kaning barong. Batangueño ni na niadto'g Davao, nilangyaw pud. Pero kani si Bong, mga tiyo ani'g tiya, halos kadaghanan sa iyang igso --- tiyo ay mason. Anak ni'g mason.

(TRANSLATION: They own that. His grandfather owns that. Bong Go is a Batangueño. A Tesoro, the maker of barongs. He's a Batangueño and he went to Davao. Most of his aunts and uncles are masons. He's the son of a mason.)

Kaning bataa ni dili gyud ni ingong pantrabaho gobyerno. Graduate ni'g La Salle. Ang akong security mismo tinyente nga akong aide. Usa ka gabii, kay maihilig man na sila'g basketball, kani si dela Rosa ug kani si Bong ug kaong aide ug ang anak ni Bong, anak niya ni atong namatay, dula sila'g basketball.

(TRANSLATION: This kid isn't meant for just simple government work. He graduated from La Salle. My security, a lieutenant, used to be my aide. One night --- they like playing basketball. Dela Rosa, my aide, Bong, Bong's son, and the son of my aide. One night they were playing basketball.)

Pagpasa ni dela Rosa sa bola, pagsalo ni Jimboy, tong akong aide nga PC, tumba, namatay. So nagkabuang na ko karon kay di gud ko anad na ako ang --- ana, ako mismo. Naanad na man ko'g tudlo-tudlo, "Sige, ikay buhat ani."

(TRANSLATION: When dela Rosa passed the ball, Jimboy which was my aide, a PC, fell and died. So I was at a loss at what to do because I wasn't used to doing things myself. I had grown used to having someone assist me. "Do this.")

Siya may naa. Ana ko, "Bong, dad-a sa hospital." Pero hibaw ko patay na. Dad-a lang sa hospital for confirmation. So siya na, siya na'y nag-areglo.

(TRANSLATION: But he was the one who was there. "Bong, bring him to the hospital." I knew that he was already dead, but I wanted him to be brought to the hospital for confirmation. So he was the one who made the necessary arrangements.)

Barkada lang gani na sila. Kana sila. Niingon ni siya nga, "Mayor, kung wala ka pay makuha dayon, ako na lay mu-aide nimo." Ana ko, "O sige, ikaw." Amigo man nako ang tatay ani. Amigo pud nako ang lolo ani.

(TRANSLATION: They were friends. He said, "Mayor, if you haven't yet hired someone new, I volunteer myself as your aide for the meantime." I said, "O sige, ikaw." His father and grandfather are my friends.)

Ang lolo niani, gipatay sa NPA diha sa golf course sa Davao. Likod sa sabungan sa Davao. Gibaril siya. Sa golf gud. Giagihan la'g NPA. Gibanatan. Mao nang nahibaw ko ang sentimento ani.

(TRANSLATION: His grandfather was killed by an NPA in a golf course in Davao. It's at the back of cockfighting ring in Davao. He was shot dead there at the golf area. The NPAs just happened to pass by and they shot him. That is why I know his sentiment.)

Bilib ko ani niya. Ang dato ani, iyang amahan. Chinese eh. Dakong kalubihan sa Lupon. Dili gani pangtrabaho ingon nimong aide-aide nga ano. Wa ni maglisod. Mao nang ni...

(TRANSLATION: I admire him. His father is rich. He's a Chinese. They own a large coconut plantation in Lupon. He's not just a mere worker, a mere aide. They're not poor.)

Abi pud sa mga tao, gibiyay-biyay na na nila ni Trillanes. Abi nila ni'g anak lang og kanang --- mao lagi, kanang sa opisina. Unya imong himuong aide unya himuong --- himuon daw nakong senador.

(TRANSLATION: The people thought Trillanes could just ridicule him. They thought that he's the son of a mere --- that he's just an ordinary employee that I hired as my aide and now I want him to run for senator.)

Mao ning --- kani bang judgmental ka, Hinay-hinay lang man na kay kini imong giatbang, mas daghan ni'g kwarta kesa imo. Mao ning tinuod aning Bong.



(TRANSLATION: That is why --- you're being judgmental. You have to slow down because the person you are facing has even more money than you do. That's the truth about Bong.)

Kini si Dela Rosa. Dela Rosa is [applause] a soldier. PMAer ni. Mga NPA, retired na ni ha. 'Pag ikaw mu-retire ka pagka-NPA, wala na tay hilabtanay. Akong pulis ug military og retired na, ayaw pud ninyo hilabti.

(TRANSLATION: This is Dela Rosa. Dela Rosa is a soldier. He's a PMAer. To the NPAs, he's already retired. If you retire as NPA, we will no longer harm touch you. If my police and military retire, don't harm them as well.)

Wa man ko manghilabot gyud og NPA nga ni-retire nga akong gisamok-samok. Di man pud ko musugot og ingon ana. Retire, retire. Wala na eh. Di na sa active duty.

(TRANSLATION: But I never really harmed NPAs who have already retired. I won't allow that either. Retire, retire. Wala na eh because they are no longer active in their duty.)

Kani si Bato, niabot ni, kakagraduate lang sa PMA eh. Na-assign og Davao. Unya naminyo ni didto og Davaoeña, ako'y ninong. Fiscal pa ko. So kung fiscal ko, ako ma'y ilang paboritong dad-ananan og kanang mga kriminal nga kuwan. Kanang mga kidnapping, basta kanang mga ingon anang kaso, diri gyud na sa ako.

(TRANSLATION: When Bato came here, he had just graduated from PMA. He was assigned in Davao. Then he married a Davaoeña. I was a principal sponsor. I was still a fiscal back then. I was their favorite, they liked sending me criminals. For kidnapping cases and the like, they always brought that to me.)

Maila-ila nako ni si Bato. Bato is fundamentally honest. Kay kaning mga pulis, naanad ni'g dawat. Dili pud pangayo. Mao ni akong gibawal gyud nila. Ang tanang chief of police or city police director naagi sa akong siyudad puro tarong hangtod karon.

(TRANSLATION: I know Bato very well. Bato is fundamentally honest. The police are used to receiving gifts. But they don't ask for payment. That's something that I have restricted them from doing. All the chief of police or city police director who were assigned in my city are good men even until now.)

Puro naa sa gobyerno. Sa BID, si Colonel Morente. Niagi na pagka chief of police sa ako. Tarong na nga tawo. Si Cuy, undersecretary sa DILG for police matters. Chief of police nako na. Tarong na nga tawo. Si Bato, ambot unya si PDEA hapit na ta.

(TRANSLATION: They all work in the government. In BID, si Colonel Morente. He was my former chief of police. He's a good man. Cuy, the undersecretary sa DILG for police matters. He was my chief of police. He's a good man. Then there's Bato, and then PDEA.)

Pero kani sila, mao ning mga tao nako nga gisaligan nako. Usa ra ka kabutang kay tarong. Kay di lang pud ko manghambog kay ikaw bag-o kang chief of police maassign sa Davao, magsabot ta nga ang kaning ato, di ko gusto'g corruption. Di ko gusto mangayo anang mga Intsik, mga sugal ganun.

(TRANSLATION: But these are the persons whom I trust. I'm not bragging about it. But when a new chief of police is assigned in Davao, I would tell him, "Let's have an agreement. I don't want corruption. I don't want you to extort from the Chinese and in gambling places.")

Pero ingnan taka. Magsabot ta kay di ta magkasinabot, magpinusilay gyud ta. Mamili ka lang. Wa man gyuy laing tungnan ani nga magsige ka'g kiati diha. Di man pud gyud ko musugot. So mao na diha. Tinarong gyud na.

(TRANSLATION: "But I am telling you. We have to have an agreement now because and if we don't agree with each other, we would shoot at each other instead. Just choose one. You wouldn't serve any purpose for me if you would just fool around. I won't allow it." So that's why. And I meant what I said.)

Kani si Bato, nakipag-away ni sa atong bayan. A soldier who commits his life. Maski unsa na la'y mahitabo basta sa serbisyo. Mao ning pinangga nako ning mga pulis ug militar. Sa madugayng panahon, ako ra'y Presidente nga nakapadoble sa ilang sweldo. [applause]

(TRANSLATION: Bato fought for our nation. A soldier who commits his life. He would do anything in the performance of his duty. That is why I love my police and military. I was the only President who doubled their salaries.)

Ngano man? Ngano man? Mao ra ni sila Bato ingnon nako, "P\*\*\*\*\* j\*\*, diretso ka diha sa likod. Naa ang impiyerno diha. Lukso diha ug pakamatay ka. Awaya tanan." Di na ingong muingo'g dili.

(TRANSLATION: Why? Because if I tell them, "P\*\*\*\*\* i\*\* go straight to the back. Hell is there. Jump and kill yourself. Fight with everyone," Bato and the others will be the only ones who will not say no.)

Kining mga sundalo, mga pulis, suguon nimo na diha. Kung naay magtalaw-talaw, ang role diha barilon ka eh. Pag-ingong abante, abante ka gyud. Mao nang maningkamot ka. Mao ning pagkatinuod nganong gidoble nako. Kay mao ra ning mga tawhana anytime ingon nimo "Magpakamatay na mo, panahon na."

(TRANSLATION: If you give orders to the soldiers and police and someone is being cowardly, you will be shot. If you are told to go forward, you have to go forward. That is why you have to work hard. That is the real reason why I doubled their salaries, because these are the only guys whom you can order anytime to kill even their own selves.)

Tan-awa tong sa Mamasapano. Nagtuo ba 'to nga di na sila kabalik? Katonto aning Roxas oi. Wala man gyuy usa ka helicopter, o uso ka buto lang, o usa --- duha ka sundalo gipasulod. Gipasulod pagpanguha na sa patayng lawas.

(TRANSLATION: Look at what happened in Mamasapano. Did they even consider that the troops wouldn't be able to return home? Roxas is such a fool. They didn't send a helicopter or even a single gunshot, not even one or two soldiers for help. They only sent the soldiers there to retrieve the dead bodies.)

Unsang klaseng sabota to ni Roxas, Aquino, ug Purisima? Mao na ako'y gustong mangutana diha. Unya ko mohawa, maluoy ang Ginoo, ilabas nako og unsa gani nahitabo ani. Ngano? Nganong nahitabo ni?

(TRANSLATION: What kind of transaction was made by Roxas, Aquino, and Purisima? I really would like to ask them that. Before I step down, with God's grace, I will reveal what really happened and why. Why did it happen?)

Kani ba si --- congressman man ni ron, Mangudadatu. Ikomparar nako ha. Roxas. Pila ka kinabuhi na nalibre kay Roxas? Way nalibre si Roxas. Gibahog niya ang akong pulis nga 44.

(TRANSLATION: Mangudadatu is a congressman now. I will compare him with Roxas. How many lives did Roxas save? He did not save anyone. He sent 44 of my policemen to their deaths.)

Aquino. Pagkamatay ni... Alejano, wa man gani kakita'g giyera aning buang ni. Tañada, Macalintal, Diokno. Ano ang naibigay nila sa bayan para ang Pilipino mabuhay? Usa diha ka grupo sa Cotabato, Maguindanao, ang mga Mangudadatu. [applause]

(TRANSLATION: Aquino. When he died... Alejano hasn't even been to a real war. Tañada, Macalintal, Diokno. Ano ang naibigay nila sa bayan para ang Pilipino mabuhay? Mangudadatu belongs to a clan in Cotabato, Maguindanao. Ang mga Mangudadatu.)

Baw-a ninyo daghan man na. Dose man na kabuok. Ihatag na lang na sa usa ka Muslim nga nakatabang sa atong nasod. [applause] Kay kaning mga Mangudadatu, unlike aning other tribo... Nga iya ganing sister-in-law giihaw, babae pa.

(TRANSLATION: You should know that there are many tribes there. Twelve to be exact. You should give this to a Muslim who can help our nation, because the Mangudadatu, unlike other tribes... His sister-in-law was killed.)

The Mangudadatus, wa gyud ni. They never took arms against the government or occupied a position directly confrontational sa gobyerno. They never did. Sila pa'y taga-hilot. Pila ka beses nga na-RPOC chairman ako --- Regional Peace and Order Council.

(TRANSLATION: The Mangudadatus never took arms against the government or occupied a position directly confrontational with the government. They never did. They're actually the ones who would mediate. How many times was he elected as the RPOC chairman? Regional Peace and Order Council.)gii

Usahay naay spill over, muadto ko sa Cotabato, ingnon nako'g "Pare, ponggi nang inyong mga MI or MN kay gamayng bikil na lang 'yan." So kapila ka beses na nga napakalma namo nga way patay, wa'y pinulsilay, ila na nang ginamasahe ilang mga tao. Mga kapwa nila Moro eh.

(TRANSLATION: Sometimes there are spill overs. I would go to Cotabato and say, "Pare, please help us stop the MI or MN because it's just a small issue." So they have, for many times, helped people calm down. They prevented fighting and gunfight from happening. They always try to appease people, their fellow Moro.)

Mao ni akong nagustuhan sa ila. Unya gibuhay nila na kada naay gubot sa Cotabato. Muingon ka la'g pila ka kinabuhi ang ilang nalibre sa mga Mangudadatu nga pamilya. Muingon ka'g thousand --- 5,000 naa.

(TRANSLATION: That is what I like about them. They do that every time there is conflict in Cotabato. You can say that the Mangudadatu clan alone has saved maybe around 5,000 lives by now.)

Had it not for their cooperation with the government, things could have been more worse in the past sa tinuod lang (to be honest). Mutuo mo, maayo. Og dili... Pero mas daghan ni'g nalibre nga kinabuhi kesa aning mga Macalintal, si... (If you believe me, good. If you don't... They have saved more lives than Macalintal)

'Yan Roxas, gibahog gyud niya ang p\*\*\*\*\* i\*\*\*\*\* pulis. Tsk. Ako kay Aquino? Kay iya kong ginakuha niadto, ingnon gyud nako siya (Roxas led my policemen to their deaths. If I were Aquino, or if he had appointed me back then, I would tell him,) "Mr. President..." Siguro I'd be extra courteous. "Mr. President, if I may, hindi ko kaya 'yang ipinapagawa mo sa akin. And if you think na there's a penalty for being timid, pero hindi man ako timid but I would not allow..."

Mao nang kaning sa China, sila man ang --- sila man ang arbiter, ilang gipaattras ang Pilipinas. Unya gipaattras nila, wa muattras ang China. Mao nang ginaingon ni Faeldon. After Trillanes took to them there, we lost the Scarborough Shoal.

(TRANSLATION: That is why with China, they were the arbiter, they made the Philippines retreat. But when they asked China to retreat, China refused. That is what Faeldon is talking about. After Trillanes took them there, we lost the Scarborough Shoal.)

Scarborough Shoal. Wala pa ko. Di pa ko Presidente ana. Nakaso na man 'to. Karon muingon siya naay judgment.

(TRANSLATION: Scarborough Shoal. I wasn't President yet when cases were filed about the Scarborough Shoal. And now he'll say that there's a judgment already.)

Kinsa ma'y mo-enforce karon? Wa ma'y international sheriff, mga ordinary judge nga... Ang Amerika? O 'di mauna siya, mosunod ko niya. Pero'g ako'y mauna, hurot akong sundalo'g pulis. Magbilin ko'g mga biyuda og p\*\*\*\*\* i\*\* kabuang sila. Hurot na.

(TRANSLATION: Who will enforce it? There is no international sheriff, ordinary judges who are... Is it America? They should go first and I will follow. But if I will be the first to go, all my soldiers and policemen will die. I

will be leaving widows. They must be crazy. There won't be any of them left.)

Mao na'y nakadaot anang opposition. Kung motuo mo sa akong isplikasyon maayo, og dili, man... Pero og ingnan ta mo, unsa ma'y akong --- unsa ma'y akong gukdon? Daw, unsa may akong gukdon? Dagan pagka unsa man? Barangay captain usab?

(TRANSLATION: That's the problem with the opposition. If you believe my explanation, good. If you don't... What is there for me to chase after? Run as what? A barangay captain?)

Inday? Ingon nako Inday ayaw'g dagan. Magmahay ka gyud. Ako wa ko magmahay, 'di ko andam nga mo-admitar nga ang inyong boto akong gisayangan. Pero sabi ko had it been, it would have been inappropriate for me to decide to run.

(TRANSLATION: Inday? I told her, "Inday, don't run. You will really regret it." I don't regret it, I'm not ready to admit that I wasted your vote. Pero sabi ko had it been, it would have been inappropriate for me to decide to run.

Ana na lang ako ano. Kapoy ko, sige ko'g sulbad. Unsa --- kamong mga --- kamong mga mag-uuma, unsa ma'y gisaad nako ninyo --- campaign? Pila ra man? Sa mag-uuma, akong tantangon ang irrigation fee. Gibuhat ko na. Wa na ma'y irrigaton fee, wan na man mo magbayad.

(TRANSLATION: That's my sentiment. I'm tired of solving problems. For the farmers, what did I promise you during the campaign? How many promises did I make? I promised to remove the irrigation fee. I already did that. There is no irrigation fee now. You are not paying for irrigation anymore.)

Giingnan ta mo nga --- giilog man pud ni Bam kay maapil man pud sila sa balaod. Maldito pud bataa. Giingnan ta mo wala na'y deposito, dili kabalibad ang hospital nga motambal. Free universal care, gibuhad na nako, naa na. [applause]

(TRANSLATION: I already told you that... Bam again took the credit for that because they were included in the law. He's a naughty kid. Then I told you that deposits at the hospital will no longer be needed. The hospital cannot refuse to treat you. Free universal care, I already did that. It's here.)

Giingnan ta mo akong paninguhaon og naa pa'y kwartang mabilin nga taong ikalabay ani, universal ang learning, libre na ang tuition sa eskwelahan. Gibuhat na nako. [applause] Unsa pa ba'y inyong gusto taga Cabadbaran?

(TRANSLATION: I told you that I will try my best if there's still money left --- learning is universal --- to make the tuition fees in school free. I already did that. Tuition is now free. What more do you want, people of Cabadbaran?)

Gusto ninyo kong magpakasal para mamatay ko. Kamo'y hangyo didto sa kuwan. Og mohangyo pa ko nga akong pakaslan si --- inyo na kong patyon ana. Binuang na na. Pero lami nga binuang, lami nga kamatayon na. [cheers]

(TRANSLATION: Do you want me to marry so I would die? Then go plead with the... If I ask to marry --- you will kill me. That's crazy. But that's a good joke and a pleasurable death.)

Hmm, bigaon. So mao na akong ikabilin ninyo. Karon kanang law and order, kanang droga, purbida Ginoo. Pirme man ko kabasa ngari. Hasta pulis ninyo, kamo mga pulis ingnan ta mo ha? P\*\*\*\*\* j\*\* ayaw gyud mo'g kasayop, maabtan ta gyud mo.

(TRANSLATION: What a flirt. So that's the message that I can leave you. Now, law and order, drugs, my God. I always read stuff like this. Even your policemen. The police, I am telling you now. P\*\*\*\*\* j\*\* don't ever make a mistake because I will really catch you.)

Kasabot mo? Patyon ta mo. Patay gani si Parojinog, ikaw pa? Now because lisod. Mag-away ta, ayaw nang akong nasud nga naka-pusta. 'Pag ang bayan ko na ang naka-pusta, ah p\*\*\*\*\* j\*\* magwala gyud ko. Pero kung sayop-sayop lang na ginagmay --- duha imong asawa...

(TRANSLATION: Do you understand? I will kill you. Even Parojinog was killed. How much more with you? That will be hard. Fight with me, but don't put our nation at stake because that will make me very, very angry. But if it's just minor mistakes like having two wives for example...)

Kani si governor kuwan duhay asawa, unya si ana, wala na sa ako, kay ako duha man puy akong asawa. Og mosugot siya ikatulo. Hay manguli nata, utro ka pud diha. So mao na. Ang akong ikabilin is I am a government worker, number one.

(TRANSLATION: The governor has two wives. It's no big deal for me because I have two wives as well, and three if she allows me to have a third one. Hay, let's go home. So that's it. I am a government worker, number one.)

Panagsa ra mo kita mogamit kog pangalan presidente, only to emphasize and to make it clear para masabtan ko ninyo. But doon sa mga akong interview, I only use the word "office". Unya ang ilang tawag nako, "mayor".

(TRANSLATION: Seldom will you ever hear me use the word president. I use it only to emphasize and to make it clear so that you would understand. But in my interviews, I only use the word office and they call me mayor.)

Unya kay daghan na man kaayog mayor, daghan man tawag mayor --- kay tawagon ko nimo'g presidente dili taka lingion. Here comes the president, Mr. President, labyan ta gyud ka. Labyan ta ka. Karon kay daghan na mang mayor, tawga nalang ko ninyo'g --- 'di man ko'g barangay captain kay daghan na-involve sa drogang y\*\*\*.

(TRANSLATION: But there are a lot of mayors, which means many are being called mayor. But if you call me president I will not answer. "Here comes the President; Mr. President." I will just pass by you. But because there are many mayors, you can just call me --- I don't want to be called barangay captain because many of them are involved in drugs.)

Kuwan na lang, Kapatas. O Kap --- Kapatas. Tawga na lang ko ninyo'g Kapatas. (You can call me Kapatas. Yes, just call me Kapatas) Basta I am an employee of the government and I work, one to protect the people, second is to preserve this nation.

Daghang salamat ug maayong gabii kaninyong tanan. [applause]

(TRANSLATION: Thank you very much and good evening to you all.)

[President Duterte goes back to the podium]

Inday ako una, nakalimot kog acknowledge ni-a diay sa ato ni si --- she joined us nahibaw ko nga she's coming today, si nanay ni Koko Pimentel. Si Ma'am Lourdes, [applause] nianhe gyud. [Ma'am, pasayloa ko kay nawala ka man gud nga tupad ta man ka.]

(TRANSLATION: Inday, let me talk first. I forgot to acknowledge that here with us today is --- she joined us. I knew that she would be coming today, the mother of Koko Pimentel, ma'am Lourdes. She really came. Ma'am,



forgive me, but you disappeared even though earlier we were just sitting next to each other.)

**--- END ---**